

Regione Emilia-Romagna/la legge per i cittadini stranieri immigrati/la loi relative aux citoyens étrangers/the law regarding foreign citizen immigrants/la ley para los ciudadanos extranjeros inmigrantes/законодательство – в помощь иностранным гражданам – эмигрантам/Ligji për qytetarët e huaj imigrantë/legea pentru cetățenii străini emigrați/zakon za strane državljanе imigrante/本法适用于外国移居公民/കേരളത്തിലെ നിയമം നിയമം നിയമം/قانون إقليم ايميليا رومانيا للمهاجرين/ନିୟമ





**Progetto editoriale
e realizzazione a cura di**
Regione Emilia-Romagna
Servizio Stampa e Informazione
della Giunta
Viale Aldo Moro, 52 - Bologna

Responsabile del Servizio
Roberto Franchini
Redazione e coordinamento editoriale
Piera Raimondi Cominesi

Assessorato Politiche sociali.
Immigrazione. Progetto giovani.
Cooperazione internazionale
Viale Aldo Moro, 21 - Bologna

Servizio Politiche per l'accoglienza
e l'integrazione sociale
Viale Aldo Moro 21 - Bologna

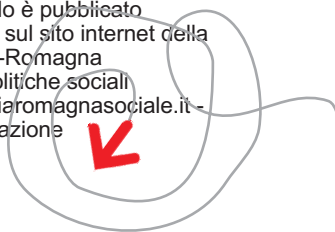
Traduzioni a cura di
Trama di terre
Via Aldrovandi, 31- Imola (BO)
*Francese, spagnolo, albanese,
rumeno, serbo*
Cooperativa Porta Aperta,
Strada Cimitero San Cataldo 117 -
Modena
Inglese, arabo, cinese, russo
Nilanthi Tennakoon
Cingalese
Giulia Maraini, Parma
Francese, russo, rumeno, albanese
Lawrence Smith
Inglese
Antonella Montanari, Bologna
Spagnolo
Khalid Saoui
Arabo
Nuovo Mondo srl,
Bologna - Shanghai
Cinese



Progetto grafico
Fabio Bolognini

Stampa
Tipografia Moderna

Questo opuscolo è pubblicato
in versione .pdf sul sito internet della
Regione Emilia-Romagna
dedicato alle politiche sociali
<http://www.emiliaromagnasociale.it> -
sezione immigrazione



→ indice/ index

Regione Emilia-Romagna:
cosa prevede la nuova legge per i
cittadini stranieri
LR n. 5 del 24 marzo 2004
"Norme per la integrazione sociale
dei cittadini stranieri immigrati"

Région Emilia-Romagna:
la nouvelle loi relative aux citoyens
étrangers (LR n. 5 du 24 mars 2004)
"Normes pour l'intégration sociale
des citoyens étrangers immigrés"

The Emilia-Romagna Regional
Council. What the new law (LR no. 5 of
24 March 2004) means for non Italian
citizens leaving in Italy "Regulations
concerning the social integration of
foreign citizen immigrants"

Region Emilia-Romagna: lo que
prevee la nueva ley para los
ciudadanos extranjeros LR n. 5 del 24
marzo 2004 "Normas para la
integración social de los ciudadanos
extranjeros inmigrantes"

Регион Эмилия Романья:
Что предусматривает новый
Закон в отношении иностранных
граждан региональный закон № 5
от 24 марта 2004 «Нормативы по
социальной интеграции, разработанные
для иностранных граждан – эмигрантов»

Rajoni Emilia-Romanjës:
çfarë parashikon ligji i ri për qytetarët
e huaj L.R. n. 5 i datës 24 mars 2004
"Normat për integrimin social të
qytetarëve të huaj imigrantë"

- 5 → italiano
- 15 → français
- 25 → english
- 35 → español
- 45 → РУССКИЙ ЯЗЫК
- 55 → shqip
- 65 → 中文
- 75 → بالعربية
- 85 → română
- 95 → Srpsko-hrvatski
- 105 → ශ්‍රී ලංකා

艾米利亚-罗马涅州：
新的法规对外国籍人员的政策
2004年3月24号，L.R.n.5，
“外国移民社会整体化法规”

المنطقة الجهوية إيميليا رومانيا.
ماذا بنص عليه القانون الجديد للمهاجرين
الأجانب.
"قانون للتكامل الاجتماعي لدى المواطنين
الأجانب المهاجرين".

Regiunea Emilia-Romagna:
Care sunt prevederile noii legi
pentru cetățenii străini? (L.R. N. 5
din martie 2004) "Normele pentru
integrarea socială a cetățenilor
străini emigrați"

Regija Emilija-Romanja: što predviđa
novi zakon za strane dr žavljanje
Reg.zk. br.5 od 24 marta 2004 "
Pravila za dru štvenu integraciju
stranih dr žavljanja imigranata"

ಶಿಶಿලಿಯಾ ರೊಮಾನ್ಯಾ, ಹಲವು ವರುಷದಿಂದ

ಶಿಶಿಲಿಯಾ ರೊಮಾನ್ಯಾ, ಹಲವು ವರುಷದಿಂದ
ಹಲವು ವರುಷದಿಂದ. (ಶಿಶಿಲಿಯಾ ರೊಮಾನ್ಯಾ-24)
"ಶಿಶಿಲಿಯಾ ರೊಮಾನ್ಯಾ, ಹಲವು ವರುಷದಿಂದ
ಹಲವು ವರುಷದಿಂದ"
ಶಿಶಿಲಿಯಾ ರೊಮಾನ್ಯಾ, ಹಲವು ವರುಷದಿಂದ
ಹಲವು ವರುಷದಿಂದ. (ಶಿಶಿಲಿಯಾ ರೊಮಾನ್ಯಾ-24)






→italiano

La Regione Emilia-Romagna ha approvato una nuova legge per aiutare l'integrazione sociale dei cittadini stranieri. Con le informazioni contenute in questo opuscolo ognuno può farsi un'idea delle finalità e degli strumenti previsti dalla legge regionale.





Abbiamo voluto una nuova legge regionale per l'integrazione sociale dei cittadini stranieri perché crediamo che il fenomeno migratorio sia un elemento ormai costante ed in crescita della nostra società regionale e rappresenti una risorsa per il bene del nostro territorio.

Con questa legge la Regione Emilia-Romagna persegue l'obiettivo di una maggiore coesione sociale tra nuovi e vecchi residenti, nel rispetto delle regole, e promuovendo l'accesso ai servizi pubblici esistenti.

La legge è anche uno strumento di lavoro a disposizione di coloro che, a vario titolo (Comuni, Province, soggetti no-profit, parti sociali, associazioni di cittadini stranieri ecc) contribuiscono a migliorare le condizioni di vita dei cittadini stranieri.

Con questa pubblicazione ci rivolgiamo alle persone, straniere e italiane, interessate a comprendere i principali contenuti della nuova legge.

Nella convinzione che una buona informazione aiuta a conoscere, e la conoscenza è la premessa per l'esercizio effettivo dei propri diritti.

Gianluca Borghi

Assessore regionale alle Politiche sociali.
Immigrazione Progetto giovani.
Cooperazione internazionale



L'immigrazione verso la nostra regione è una realtà consolidata: è allo stesso tempo una necessità del nostro sistema produttivo e una grande opportunità di crescita attraverso il dialogo e il confronto tra culture differenti.

Il riconoscimento dei diritti e l'accesso facilitato ai servizi attraverso un'adeguata informazione, sono elementi chiave per l'integrazione e la convivenza civile con quanti, da ogni parte del mondo, vengono nella nostra regione per vivere e lavorare.

Alimentare un dialogo capace di affrontare i problemi e prevenire le incomprensioni è la strada che abbiamo intrapreso per continuare a essere una regione che fa della solidarietà la chiave del proprio futuro.

Vasco Errani

Presidente della Regione Emilia-Romagna



A chi sono rivolti gli interventi previsti dalla legge

Gli interventi sono rivolti a tutti gli stranieri che vivono in Emilia-Romagna con regolare permesso di soggiorno e in particolare a:



La Regione non si occupa direttamente di permessi di soggiorno, rinnovi e ricongiungimenti familiari, per i quali bisogna continuare a rivolgersi all'Ufficio stranieri delle Questure e agli Sportelli Unici per l'immigrazione presso le Prefetture

- **Cittadini di Stati che non fanno parte dell'Unione Europea**
- **Rifugiati**
- **Apolidi** (coloro che non hanno la cittadinanza di uno Stato)
- **Persone che hanno chiesto l'asilo**
- **Persone straniere che non possono essere espulse** ai sensi dell'articolo 19 del Decreto Legislativo n. 286 del 1998
- **Permessi umanitari**
- **Cittadini dell'Unione Europea, nel caso non godano di interventi più favorevoli**

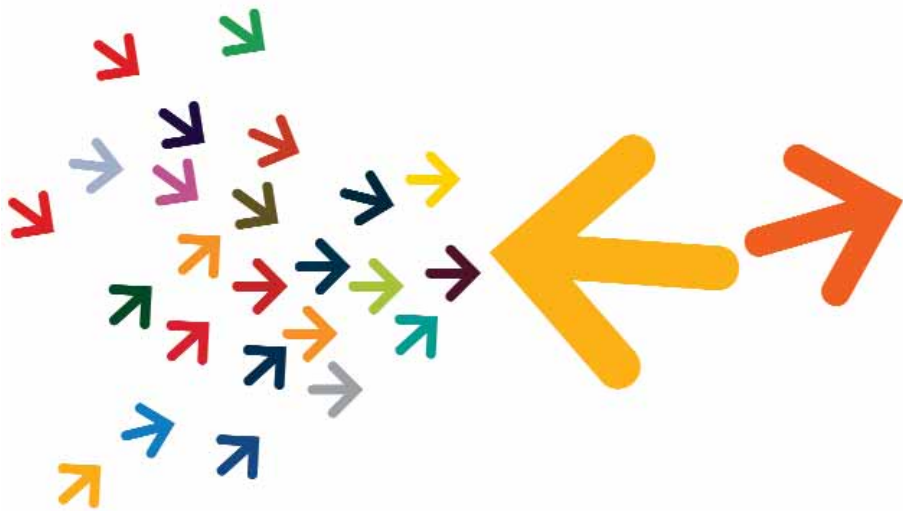
Partecipazione e rappresentanza dei cittadini stranieri a livello locale

La nuova legge regionale ha istituito la "Consulta regionale per l'integrazione sociale dei cittadini stranieri immigrati", che ha il compito di aiutare l'attività della Regione Emilia-Romagna nelle politiche di integrazione sociale dei cittadini stranieri.

E' presieduta dall'assessore regionale e composta da 18 rappresentanti degli stranieri (due per Provincia), da rappresentanti di Comuni, sindacati, datori di lavoro, mondo associativo e no profit, scuola.

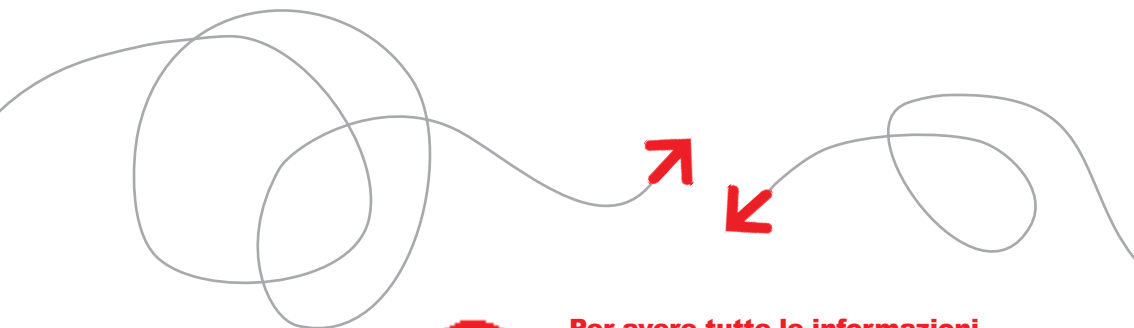
Questa nuova CONSULTA vuole dare la possibilità a ogni cittadino straniero di partecipare alle politiche pubbliche della comunità regionale.

La Regione favorisce anche la realizzazione di Consulte locali e la presenza nei Consigli comunali e provinciali di rappresentanti degli immigrati.



Mediazione ed attività interculturali

La figura del mediatore interculturale è ritenuta importante per consentire alle persone straniere un reale utilizzo di tutti i servizi pubblici. A questo scopo la Regione sostiene l'inserimento diretto nei Servizi di persone con la qualifica di mediatori interculturali e promuove la formazione interculturale degli operatori a diretto contatto con i cittadini stranieri. La legge sostiene Centri interculturali per favorire l'incontro fra culture diverse; lo svolgimento di iniziative pubbliche di informazione e comunicazione sui temi dell'immigrazione e la realizzazione di iniziative di tipo artistico, culturale e sportivo finalizzate a valorizzare le culture dei paesi di origine e a promuovere occasioni di socializzazione.



**Per avere tutte le informazioni
che riguardano la casa
ci si può rivolgere al proprio
COMUNE di RESIDENZA**

Casa

La Regione, con questa nuova legge, dà la possibilità a ogni cittadino straniero immigrato, in condizioni di parità con i cittadini italiani, di fare domanda per abitazioni di edilizia residenziale pubblica e di avere un sostegno per l'acquisto, il recupero o la nuova costruzione della prima casa di abitazione.

La Regione sostiene "Agenzie per la casa con finalità sociali" che gestiscono alloggi e che hanno anche il compito di orientare e accompagnare gli immigrati nella ricerca di una soluzione abitativa.





Per qualsiasi problema che riguarda la salute bisogna rivolgersi alle Aziende sanitarie, che offrono servizi di informazione e di cura. Potete contattare il numero telefonico verde gratuito 800 033 033 tutti i giorni dalle 8.30 alle 17.30 e il sabato mattina dalle 8.30 alle 13.30



Assistenza sanitaria

Ai cittadini immigrati, con regolare permesso di soggiorno, è riconosciuta l'assistenza sanitaria prevista dalle leggi per i cittadini italiani.

I consultori familiari offrono alle donne immigrate gli stessi servizi e prestazioni garantiti alle cittadine italiane.

E' ovviamente garantita l'assistenza ai minorenni (con meno di 18 anni).

Ai cittadini stranieri immigrati, non in regola con il permesso di soggiorno, sono assicurate le prestazioni sanitarie di cura ambulatoriali ed ospedaliere, urgenti o comunque essenziali, anche se continuative, per malattia ed infortunio, e gli interventi di medicina preventiva a protezione della salute individuale e collettiva. Lo straniero non in regola con il permesso di soggiorno che accede alle strutture sanitarie non è segnalato alle forze di polizia (art. 35 del Decreto Legislativo n. 286 del 1998).

Scuola e Formazione professionale



Per avere tutte le informazioni riguardanti la scuola ci si può rivolgere al proprio COMUNE di RESIDENZA

Ai minori di anni 18 è garantito pieno diritto allo studio e ai servizi scolastici (mensa, trasporto, fornitura gratuita libri di testo, borse di studio, ecc.). Ai più piccoli sono riconosciute le possibilità di usufruire dei servizi per l'infanzia (asili nido, centri per bambini e genitori, spazi gioco).

I cittadini stranieri hanno diritto alla formazione professionale e all'istruzione in condizioni di parità con gli italiani.

La Regione, insieme a Province e Comuni, promuove iniziative per imparare la lingua italiana rivolta a minori e adulti e sostiene iniziative di informazione, orientamento e formazione per facilitare l'accesso al mercato del lavoro.

Per avere ulteriori informazioni riguardo alla formazione professionale ci si può rivolgere alla Provincia.

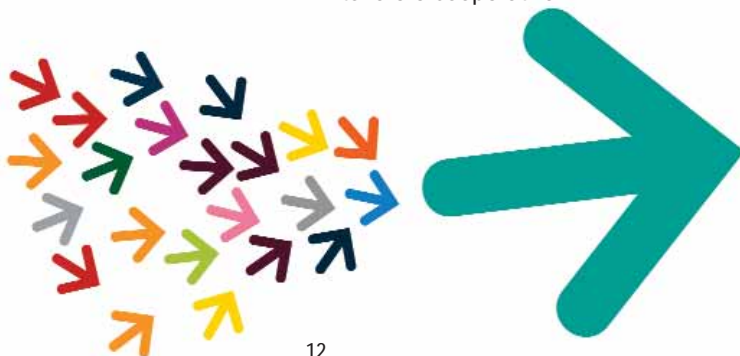


Per avere ulteriori informazioni riguardanti il lavoro ci si può rivolgere ai Centri per l'impiego della Provincia

Lavoro

La Regione e le Province, in condizioni di parità con i cittadini italiani, favoriscono l'inserimento lavorativo dei cittadini immigrati sia nel lavoro dipendente che nelle attività autonome.

Pari opportunità sono riconosciute anche per l'avvio di iniziative in forma imprenditoriale e cooperativa.



Contro la discriminazione

La Regione Emilia-Romagna prevede di istituire un Centro regionale sulle discriminazioni con i seguenti compiti:

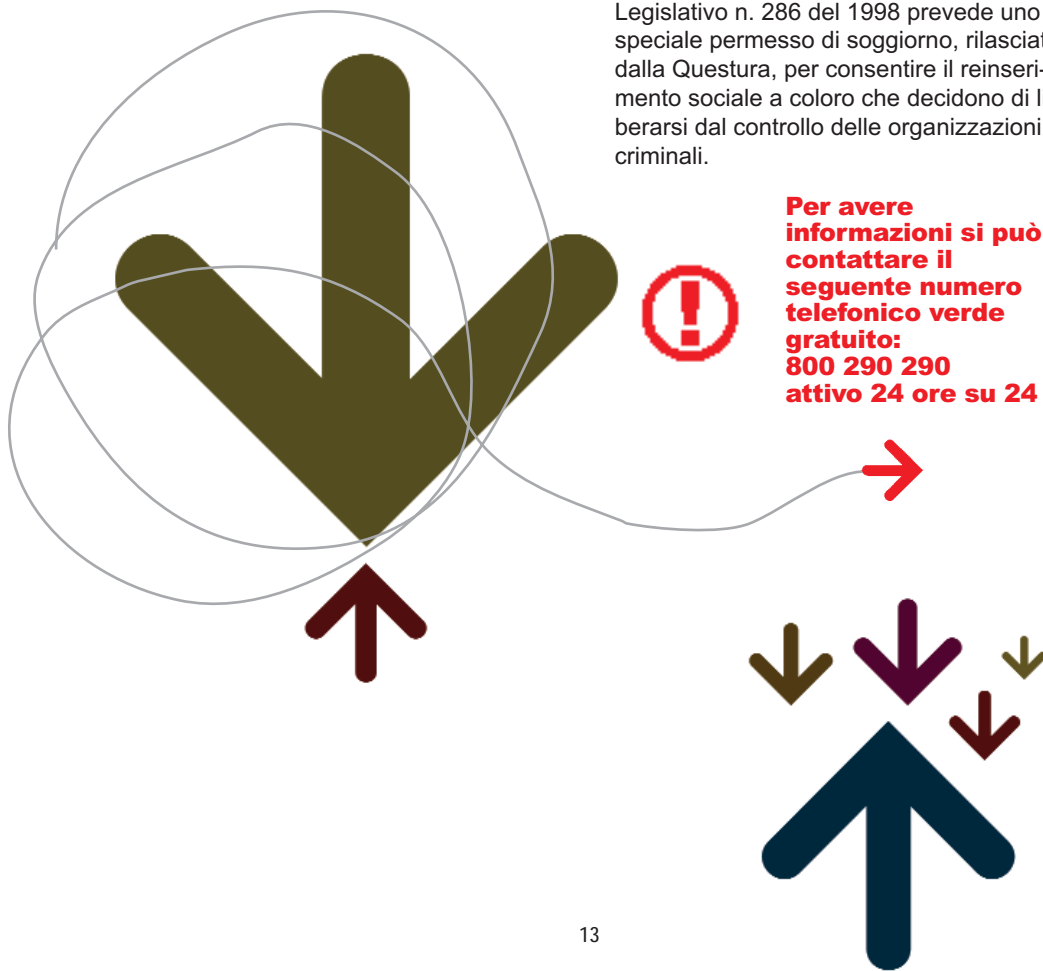
- **osservare** ogni fenomeno e comportamento di discriminazione;
- **fornire assistenza e consulenza legale** per gli stranieri vittime delle discriminazioni dirette o indirette per motivi razziali, etnici, religiosi.

Protezione per le vittime di violenze e sfruttamento

La Regione, in collaborazione con i Comuni e le Aziende sanitarie, promuove la realizzazione di programmi di protezione, assistenza e integrazione sociale per le persone vittime di situazioni di violenza o di grave sfruttamento (per esempio nel campo della prostituzione).

Ricordiamo che l'articolo 18 del Decreto Legislativo n. 286 del 1998 prevede uno speciale permesso di soggiorno, rilasciato dalla Questura, per consentire il reinserimento sociale a coloro che decidono di liberarsi dal controllo delle organizzazioni criminali.

**Per avere informazioni si può contattare il seguente numero telefonico verde gratuito:
800 290 290
attivo 24 ore su 24**





I compiti delle istituzioni pubbliche locali per i cittadini stranieri

La Regione

La Regione programma gli interventi a favore dei cittadini stranieri immigrati. Questo avviene con la realizzazione di un Piano triennale per l'integrazione sociale.

Le Province

Le Province coordinano progetti per l'integrazione sociale dei cittadini stranieri nel loro territorio, controllando quanto viene realizzato. Inoltre concedono contributi, per le loro attività, alle associazioni iscritte in appositi Registri.

I Comuni

I Comuni realizzano gli interventi di integrazione sociale dei cittadini stranieri previsti dalla Regione, con l'aiuto delle associazioni, e del mondo del volontariato. Inoltre contribuiscono alle spese per il rimpatrio degli stranieri immigrati deceduti le cui famiglie versino in stato di bisogno.



Consiglio finale:

Con queste informazioni ognuno può farsi una idea generale delle finalità e degli strumenti previsti dalla legge regionale. Per approfondire meglio, a partire dai propri bisogni o interessi, gli argomenti affrontati, è possibile rivolgersi al proprio Comune di residenza o domicilio, oppure a uno degli sportelli informativi segnalati nella scheda allegata.

→ français

La Région Émilie-Romagne a approuvé une nouvelle loi pour faciliter l'intégration sociale des citoyens étrangers.

Avec ces informations on peut se faire une idée générale des buts et des outils prévus par la loi régionale.



Nous avons voulu une nouvelle loi régionale en faveur de l'intégration sociale des citoyens étrangers parce que nous croyons que le phénomène migratoire est un élément désormais constant et en augmentation dans notre société régionale et qu'il représente une ressource pour le bien de notre territoire. Avec cette loi, la Région Émilie-Romagne poursuit l'objectif d'une cohésion sociale accrue entre les anciens et les nouveaux résidents, dans le respect des règles, et vise à la promotion de l'accès aux services publics existants. La loi est aussi un outil de travail à la disposition de ceux qui, à différents titres (Mairies, Provinces, associations à but non lucratif, partenaires sociaux, associations de citoyens étrangers, etc.) donnent leur apport pour améliorer les conditions de vie des citoyens étrangers. Cette publication s'adresse aux personnes, étrangères et italiennes, qui sont intéressées à mieux comprendre les contenus principaux de la nouvelle loi. Nous sommes convaincus qu'une information appropriée favorise la connaissance, et que la connaissance est la condition sine qua non pour l'exercice effectif des propres droits.

Gianluca Borghi

Adjoint Régional aux Politiques Sociales.
Immigration Projet Jeunes
Coopération Internationale.



L'immigration dans notre région est une réalité tangible: c'est une nécessité de notre système de production et, en même temps, une grande opportunité de croissance à travers le dialogue et la comparaison entre différentes cultures.

La reconnaissance des droits et l'accès facilité aux services par le biais d'une information appropriée sont des facteurs essentiels pour l'intégration et la cohabitation civile de tous ceux qui du monde entier, viennent vivre et travailler dans notre région.

Soutenir un dialogue pour faire face aux problèmes et prévenir les incompréhensions est la voie que nous avons décidé de parcourir pour continuer à être une région qui a fait de la solidarité la clé de son propre avenir.

Vasco Errani

President de la Région Émilie-Romagne



La Région ne s'occupe pas directement des autorisations de séjour, des renouvellements et des regroupements familiaux. Pour ces procédures il faut continuer à s'adresser à l'Ufficio stranieri (bureau pour les étrangers) auprès de la Questura (permanence centrale de police) et aux Sportelli Unici per l'immigrazione (guichets pour l'immigration) auprès des Prefetture (préfectures)



Destinataires des interventions prévues par la loi

Ces interventions s'adressent à tous les étrangers qui résident en Émilie-Romagne ayant un titre de séjour régulier, et, en particulier:

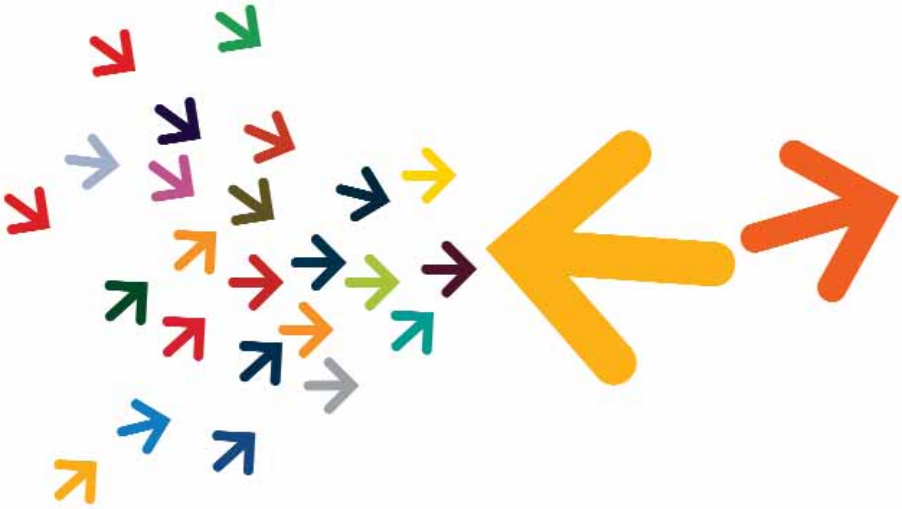
- citoyens d'États qui ne font pas partie de l'Union Européenne
- réfugiés
- apatrides (qui sont dépourvus de toute nationalité)
- demandeurs d'asile
- étrangers qui ne peuvent pas être expulsés aux termes de l'article 19 du Décret de Loi n. 286 de 1998 (permis de séjour humanitaire)
- citoyens de l'Union Européenne, s'ils ne bénéficient pas d'interventions plus favorables

Participation et représentation des citoyens étrangers au niveau local

La nouvelle loi régionale a fondé la "*Consulta regionale per l'integrazione sociale dei cittadini stranieri immigrati*" (le Conseil régional pour l'intégration sociale des citoyens immigrés), qui a la tâche de soutenir l'activité de la Région Emilia-Romagna en matière de politiques d'intégration sociale des citoyens étrangers. La *Consulta* est présidée par l'assesseur régional et elle est composée de 18 représentants des étrangers (deux pour chaque province), de représentants des autorités municipales, des syndicats, des employeurs, du monde des associations et des institutions à but non lucratif, et de représentants de l'école.

Cette nouvelle *consulta* a pour but de donner la possibilité à chaque citoyen étranger de contribuer aux politiques publiques de la région.

La Région favorise aussi la réalisation de *Consulte* locales et la présence de représentants des immigrés dans les Conseils municipaux et régionaux.



Médiation et activités interculturelles

La fonction du médiateur interculturel est considérée comme très importante pour permettre aux étrangers d'utiliser de manière efficace tous les services publics. À cet effet, la Région favorise l'insertion directe dans ses services de personnel ayant une qualification de médiateurs interculturels et elle favorise la formation interculturelle des opérateurs qui travaillent en contact avec des citoyens étrangers. La loi soutient les Centres Interculturels pour favoriser la rencontre entre les différentes cultures, elle favorise des initiatives publiques pour l'information et la communication en matière d'immigration et l'organisation de manifestations artistiques, culturelles et sportives pour valoriser les cultures des pays d'origine et pour promouvoir des occasions de socialisation.



**Pour toute information en
matière de logements
adressez-vous à votre
mairie de quartier
(COMUNE di RESIDENZA)**

Logements

Avec cette nouvelle loi la Région donne la possibilité à tous les citoyens étrangers immigrés, aux mêmes conditions qu'aux citoyens italiens, de présenter une demande pour obtenir une habitation à loyer modéré, pour obtenir une aide financière pour acheter, rénover ou construire sa propre maison.

La Région soutient aussi les "Agenzie per la casa con finalità sociali", qui s'occupent de la gestion des habitations et qui orientent et accompagnent les immigrés dans la recherche d'un logement.





Pour tout problème en matière de santé adressez-vous aux structures médicales qui offrent informations et soins. Vous pouvez contacter le numéro gratuit 800 033 033 tous les jours de 8h30 à 17h30 et le samedi de 8h30 à 13h30



Assistance médicale

On reconnaît aux citoyens immigrés ayant une autorisation de séjour régulière la même assistance médicale offerte aux citoyens étrangers.

Les services de consultation familiale (consultori) offrent aux femmes immigrées les mêmes services et prestations assurés aux citoyennes italiennes.

Évidemment l'assistance aux mineurs (moins de 18 ans) est aussi garantie.

Aux citoyens étrangers immigrés qui ne sont pas en règle avec leurs autorisations de séjour on assure les soins ambulatoires et hospitaliers, urgents et essentiels, même continus, pour maladie et accidents, et les interventions de médecine préventive visant à protéger la santé individuelle et collective. L'étranger qui n'est pas en règle avec son autorisation de séjour, mais qui accède aux structures médicales n'est pas signalé aux forces de police (art. 35 du Décret Législatif n. 286 de 1998).

Scolarisation et formation professionnelle



Pour toute information en matière de scolarisation adressez-vous à votre mairie de quartier (COMUNE di RESIDENZA)



Pour d'autres informations en matière de formation professionnelle adressez-vous à la Province

Aux mineurs (moins de 18 ans) on assure le droit aux études et aux services scolaires (cantine, transports, livres scolaires gratuits, bourse d'études, etc.). Les plus petits peuvent bénéficier des services pour l'enfance (garderies, centres pour enfants et parents, parc de jeux...)

Les citoyens étrangers ont le même droit à la formation professionnelle et à l'instruction que les Italiens.

La Région, avec les Provinces et les Communes, encourage des initiatives pour l'apprentissage de la langue italienne destinées aux mineurs et aux adultes et soutient aussi des initiatives d'information, d'orientation et de formation pour faciliter l'accès au monde du travail.

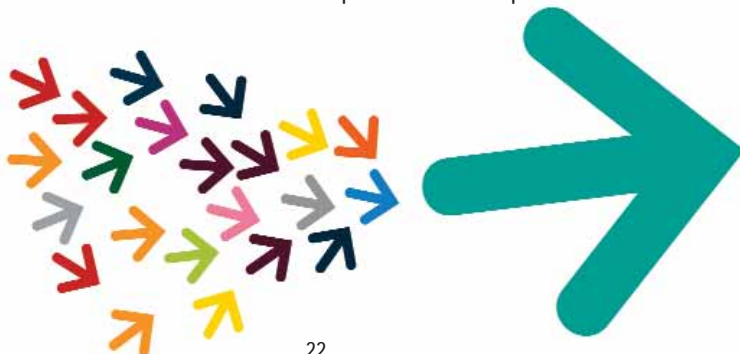


Pour d'autres informations en matière de travail adressez-vous aux Centri per l'impiego (Agences pour l'emploi) de la Province

Emploi

La Région et les Provinces favorisent l'accès au travail aux citoyens immigrés, aux mêmes conditions offertes aux citoyens italiens, en cas de travail subordonné comme en cas de travail autonome.

On reconnaît aussi l'égalité des chances pour les initiatives de création d'entreprises et de coopérations.



Contre les discriminations

La Région Émilie-Romagne vise à fonder un Centro regionale sulle discriminazioni (Centre régional sur la discrimination) dont les tâches sont les suivantes:

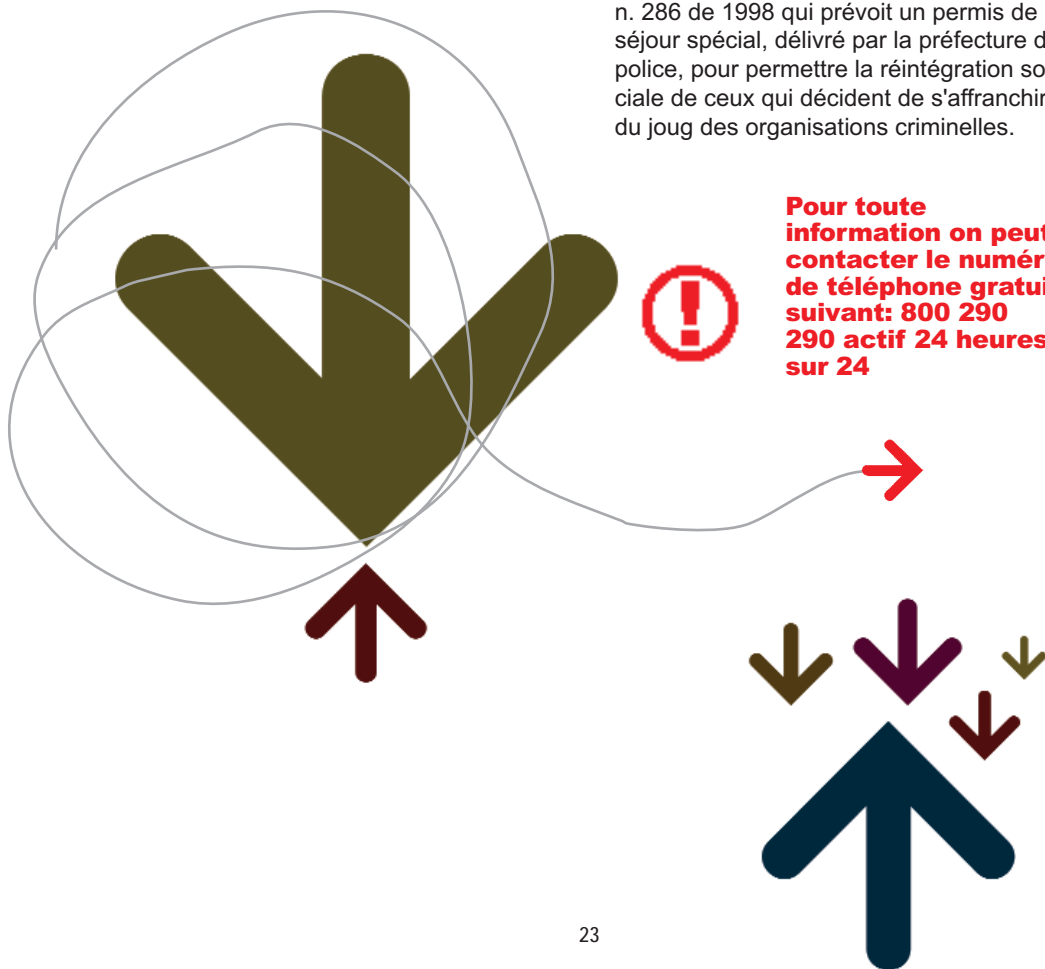
- observation chaque phénomène et comportement de discrimination;
- assistance et consultation juridique pour les étrangers victimes de discriminations directes ou indirectes pour des raisons de race, d'ethnie, de religion.

Protection pour les victimes de la violence et de l'exploitation

La Région, en collaboration avec les Communes et les Structures médicales, encourage la réalisation de programmes de protection, d'assistance et d'intégration sociale pour les personnes victimes de violence ou d'exploitation grave (par exemple la prostitution).

Rappelons l'article 18 du Décret Législatif n. 286 de 1998 qui prévoit un permis de séjour spécial, délivré par la préfecture de police, pour permettre la réintégration sociale de ceux qui décident de s'affranchir du joug des organisations criminelles.

Pour toute information on peut contacter le numéro de téléphone gratuit suivant: 800 290 290 actif 24 heures sur 24





Les fonctions des autorités locales pour les citoyens étrangers

La Région

La fonction principale de la Région est de planifier les interventions pour les citoyens étrangers immigrés. Ce qui est réalisé en préparant un plan triennal pour l'intégration sociale.

Les Provinces

Les Provinces ont la tâche principale de coordonner les projets pour l'intégration sociale des citoyens étrangers dans leur territoire, et de vérifier ce qui est réalisé. Elles accordent aussi aux associations inscrites dans des registres spéciaux des contributions pour leurs activités.

Les Communes

La tâche principale des Communes est de réaliser les interventions d'intégration sociale des citoyens étrangers prévues par la Région, avec l'aide des associations et du monde du volontariat. Elles contribuent aussi aux frais pour le rapatriement des étrangers immigrés décédés dont les familles ont de graves difficultés financières.



CONSEIL FINAL

Avec ces informations on peut se faire une idée générale des finalités et des instruments prévus par la loi régionale. Pour mieux approfondir, à partir de ses propres besoins et intérêts, les sujets traités ici, il est possible de s'adresser à sa propre Commune de résidence ou domicile ou à l'un des guichets d'information municipaux indiqués dans la fiche ci-jointe

→english

The Emilia-Romagna Region has approved a new regional law to facilitate the social integration of foreign citizens. The information contained in this booklet will give you a general idea of the aims and instruments provided for by the regional law.





We have decided to establish a new regional law for the social integration of foreign citizens because we are convinced that the migratory phenomenon is, nowadays, a constant and growing element of our regional society and that it represents a resource for the wellbeing of our territory.

With this law, the Emilia-Romagna Region aims to achieve the objective of greater social coherency between new and native residents in compliance with the laws, whilst promoting access to public services existing in the region.

The law is also a working tool available to those who, in various ways, (Municipalities, Provinces, non-profit-making organizations, organized associations (trade unions, business associations, etc.), associations of foreign citizens etc.) contribute to improving the living conditions of foreign citizens. This publication is intended for anybody, foreign or Italian, who is interested in understanding the main contents of the new law.

We are convinced that good information helps understanding, and understanding is the key to effectively assert one's rights.

Gianluca Borghi

Regional Councillor for social policies
Immigration – Youth project
International Co-operation



Immigration to our region is a concrete reality: at the same time it's a necessity for our productive system and a great opportunity for growth through dialogue and exchange between different cultures.

The recognition of rights and facilitated access to services through proper information are essential elements for integration and for living together in a civil manner with people from all over the world who come to our region to live and to work.

Fostering a dialogue which is able to tackle problems and prevent misunderstandings is the strategy we have adopted in order to continue to be a region that sees solidarity as the key to its future.

Vasco Errani

President of the Emilia-Romagna Region



Who the law refer to

It concerns all foreign citizens living in Emilia-Romagna with regular residence permits and in particular:

The regional authority is not responsible for the issuing or renewing of residence permits or for family reunification. For these permits you will still have to go to the Ufficio stranieri (the office dealing with foreign citizens) at the Questura (the Police headquarters) or to the Immigration Department at the Prefecture

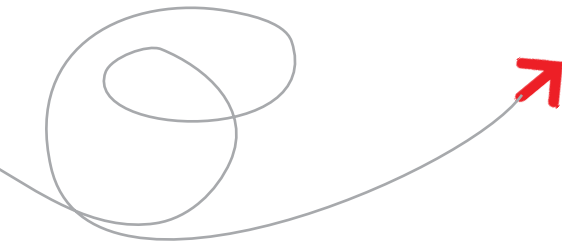
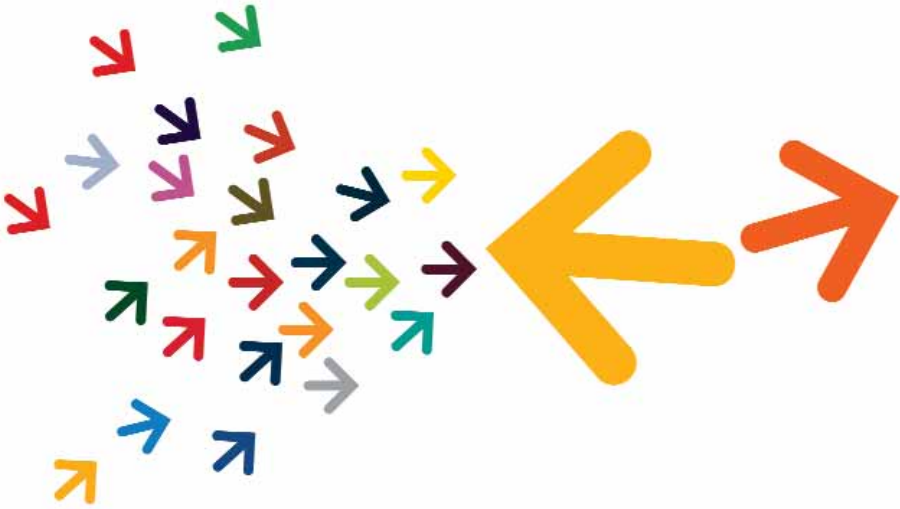


- Citizens from non-EU Countries
Refugees
- Those without any citizenship
- Asylum seekers
- Foreigners exempt from expulsion under Decreto Legislativo no 286 (1998) article 19 (permits for humanitarian reasons)
- European citizens in need of assistance also fall within the remit of the new law.

Participation and representation of foreign citizens at local level

The new regional law set up the Regional Committee for the Integration of Foreign Immigrants which has the task of helping the Regional Authority of Emilia-Romagna realize its policies of social integration. The chairman of is a commissioner in the regional government. It is made up of 18 representatives of the foreign community (two from each province) and representatives of the commune (the city council), of the trade unions, of employers, of non-profit organisations, of associations and of the school system.

The object of the new committee is to give each and every foreign citizen the possibility of participating actively in the public and political life of the regional community. The regional council encourages the creation of local committees and favours the presence of immigrant representatives in the city and provincial councils.



Mediation and intercultural activity

Intercultural intermediaries are important because they permit foreigners to take full advantage of all public services. With this aim in mind the regional authority encourages the involvement in service provision of people qualified to be intercultural intermediaries and promotes the training of intercultural operators to work in direct contact with foreign citizens.

The law supports:

- multicultural centres which enable different cultures to meet
- public initiatives aimed at improving information and communication concerning immigration
- the realisation of initiatives in art, culture and sport aimed at emphasizing the best qualities of the cultures of the countries of origin and at creating opportunities for coming together.



The COMMUNE WHERE YOU RESIDE can give you all the information you need on housing

Housing

The new law gives immigrants the same rights as Italian citizens with regard to requests for public housing, help in buying a house, making alterations, and building a first house for habitation. The regional administration supports housing associations with social welfare objectives which administer accommodation and help immigrants in their search for a home.





Contact the Aziende sanitarie (Health Agencies) if you have any problems concerning health. They provide information and health care. You can call the toll free number 800 033 033 everyday from 8:30 to 17:30 and Saturday mornings from 8:30 to 13:30



Health care

Foreign citizens with regular residence permits have the same rights to health care as Italian citizens. Family counselling centres offer immigrant women the same benefits and services as they provide to Italian women. Obviously, health care for minors (less than 18 years of age) is guaranteed. Foreign citizens who do not have regular residence permits are guaranteed medical services and hospital care, in the case of both accident or illness, even when long term care is necessary. They can also take advantage of preventive medicine to protect their own health and that of the entire community. A foreign citizen is not reported to the police if s/he uses the medical service but is not in possession a legal residence permit (article 35 of the law no. 286 dated 1998).

The school system and professional training



Contact the COMUNE WHERE YOU RESIDE for all the information you need concerning the school system



For more information concerning professional training, contact the Province offices



Centri per l'impiego della Provincia (Provincial Employment Centres) can give you more information

Minors (under 18 years of age) are guaranteed full rights to study and can take advantage of all school services (school refectory, transportation, free textbooks, scholarships etc.). Smaller children can take advantage of the services for infants (childcare centres, centres for parents and children, playing spaces...)

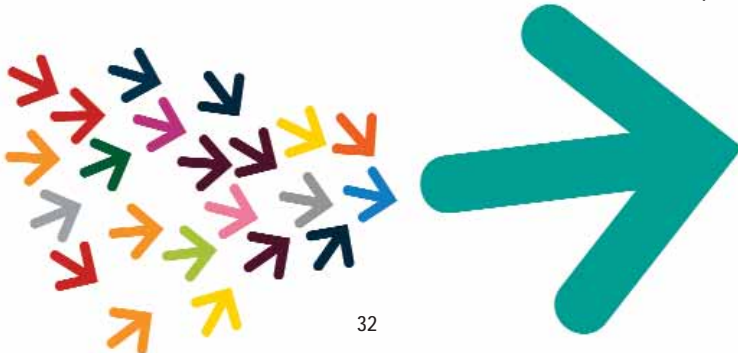
Foreign citizens enjoy the same rights regarding professional training opportunities and instruction as Italian citizens.

The regional, provincial, and the city administrations promote Italian courses for both adults and minors and encourage initiatives that to make it easier for foreigners to enter the labour market by providing information, guidance and training

Labour

The provincial and regional authorities promote the entry of both immigrants and Italian citizens into the world of work on the same terms, whether it be as a freelancer or as an employee.

Equal opportunities are also given to those who want to start a firm or cooperative.



Against discrimination

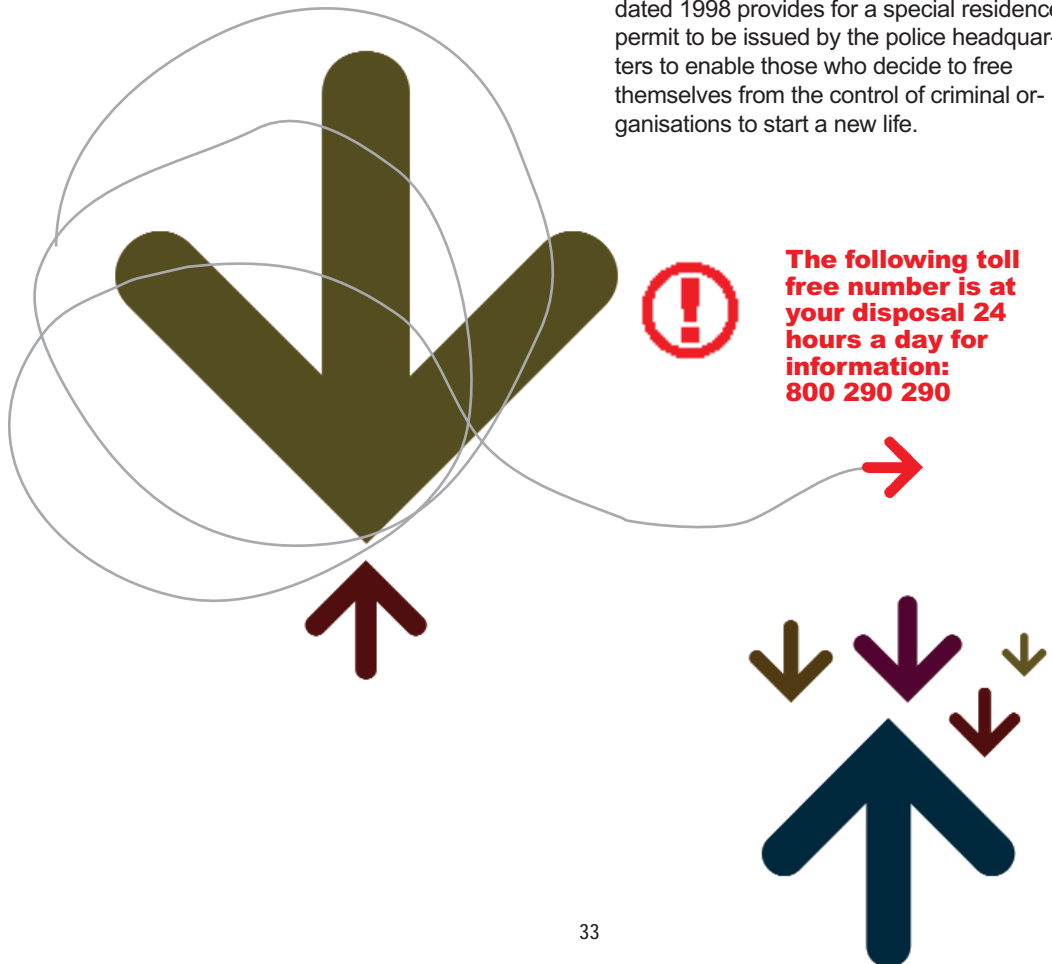
The Emilia-Romagna Council intends to set up a regional centre concerned with discrimination with the following remit:

It must keep watch for any discriminating phenomenon or behaviour

Provide legal assistance and guidance to foreign citizens who are victims of direct or indirect discrimination, whether it is for racial, ethnic or religious reasons.

Protection for victims of violence and exploitation

The Regional administration, in collaboration with the city administrations and health service agencies, promotes the realisation of programmes of protection, assistance and social integration for people who are victims of violence or serious exploitation (for example in the field of prostitution). Remember that article 18 of the law no. 286 dated 1998 provides for a special residence permit to be issued by the police headquarters to enable those who decide to free themselves from the control of criminal organisations to start a new life.



**The following toll free number is at your disposal 24 hours a day for information:
800 290 290**



The duties of local public institutions towards foreign citizens

The Regional administration

Its main task is to programme interventions in favour of foreign citizens who have migrated here. This is done by preparing a three-year plan for social integration.

The Provincial administrations

Their principle task is to co-ordinate the projects for the social integration of foreign citizens in their territory and to monitor what is being accomplished. They can also provide economic assistance to registered associations.

The communes administrations

Their main duty is to work for the social integration of foreign citizens by realising the programmes designed by the Regional administration with the help of associations and volunteer work.

They also help with the expenses for the transfer of deceased foreign citizens back home in case their families cannot afford to do so.



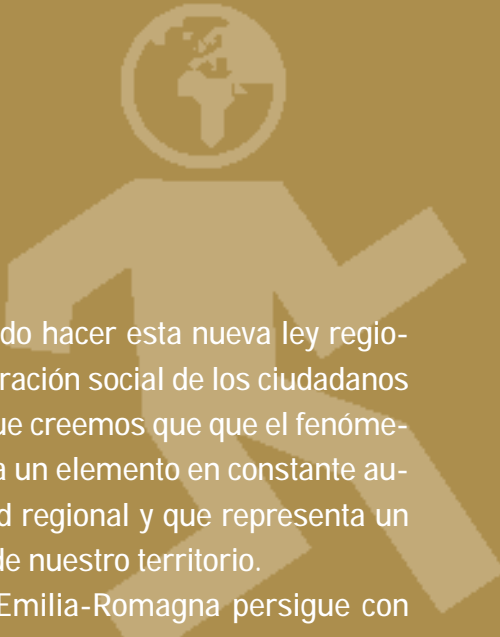
FINAL PIECE OF ADVICE

The information given in this booklet should give you a general idea of the objectives and instruments provided for by the new regional law. If you need to know more about the issues dealt with, especially regarding your personal interests and needs, you should contact the municipality where you live, or refer to one of the information counters listed in the attached schedule

→ español

La Región Emilia-Romagna ha aprobado una nueva ley para favorecer la integración social de los ciudadanos extranjeros. Con estas informaciones cada ciudadano puede hacerse una idea general de las finalidades e instrumentos previstos por la ley regional.





Hemos querido hacer esta nueva ley regional sobre la integración social de los ciudadanos extranjeros porque creemos que que el fenómeno migratorio es hoy en día un elemento en constante aumento en nuestra sociedad regional y que representa un recurso para el bienestar de nuestro territorio.

El objetivo que la región Emilia-Romagna persigue con esta ley es favorecer la cohesión social entre nuevos y viejos residentes respetando las reglas y promoviendo el acceso a los servicios públicos existentes.

La ley es también un instrumento de trabajo a disposición de aquellos que, a distintos títulos (Ayuntamientos, Provincias, entidades sin ánimo de lucro, agentes sociales, asociaciones de ciudadanos extranjeros, etc.), contribuyen a mejorar las condiciones de vida de los ciudadanos extranjeros.

Con esta publicación nos dirigimos a las personas, extranjeras e italianas, interesadas en la comprensión de los principales contenidos de la nueva ley.

Estamos convencidos de que una buena información ayuda a conocer, y que el conocimiento es la premisa para el ejercicio de los propios derechos.

Gianluca Borghi

Asesor regional de las Políticas Sociales.
Immigración Proyecto Jovenes.
Cooperación internacional



La inmigración hacia nuestra región es una realidad consolidada: al mismo tiempo es una necesidad de nuestro sistema productivo y una gran oportunidad de crecimiento a través del diálogo y de la confrontación entre diferentes culturas.

El reconocimiento de los derechos y el acceso que se facilita a los servicios a través de una adecuada información, son los principales elementos para la integración y la convivencia civil con los que llegan a nuestra región de cualquier parte del mundo para vivir y trabajar.

Desarrollar un diálogo capaz de hacer frente a los problemas y de prevenir las incomprensiones, es el camino que hemos emprendido para continuar siendo una región que hace de la solidaridad su propio futuro.

Vasco Errani

Presidente de la Región Emilia-Romagna

A quién van dirigidos las intervenciones previstas por la ley



Las intervenciones van dirigidas a todos los extranjeros que viven en Emilia-Romagna con el permiso de residencia en regla y sobre todo a:

- **Ciudadanos** de Estados que no forman parte de la Unión Europea
- **Refugiados**
- **Apátridas** (aquellos que no tienen la ciudadanía de ningún Estado)
- **Personas que han pedido el derecho de asilo**
- **Personas extranjeras que no pueden ser expulsadas** según el artículo 19 del Decreto Legislativo n. 286 del 1998 (permisos humanitarios)
- **Además de los ciudadanos de la Unión Europea**, en el caso de que no gocen de intervenciones más beneficiosas



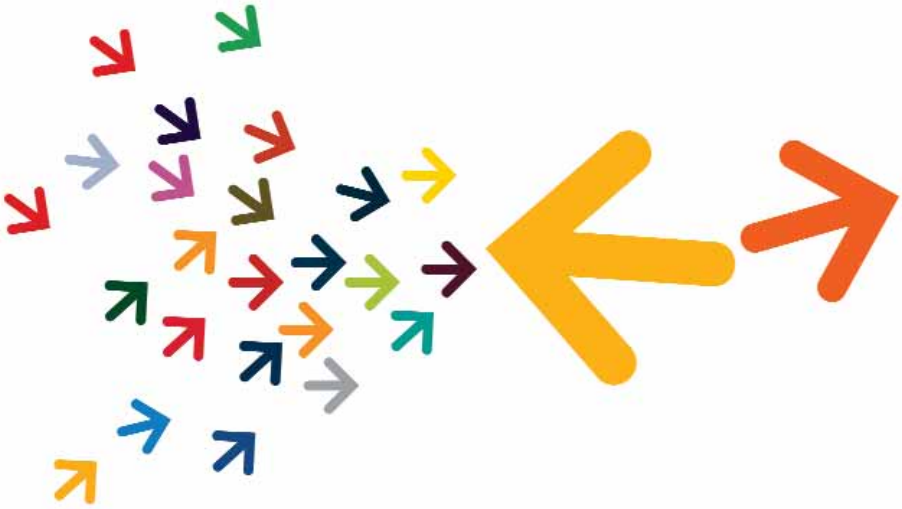
La Región no se ocupa directamente de los permisos de residencia y sus renovaciones ni de las reagrupaciones familiares para los cuales deben seguir dirigiéndose a la oficina de extranjería de la Jefatura de Policía y a las Ventanillas Únicas para la inmigración de la Prefectura

Participación y representación de los ciudadanos extranjeros en el ámbito local

La nueva ley ha establecido la “Consulta regional para la integración social de los ciudadanos extranjeros inmigrados”, que tiene como objetivo favorecer las políticas de integración social de los ciudadanos extranjeros en la Región Emilia-Romagna. Ésta, está presidida por un asesor de la región y compuesta por 18 representantes de los extranjeros (dos por provincia), por los representantes de los ayuntamientos, los sindicatos, los empresarios, los representantes del mundo asociativo sin ánimo de lucro y la escuela.

Con esta nueva CONSULTA se quiere dar la posibilidad a cada ciudadano extranjero de participar en la política de la comunidad regional.

La Región favorece también la realización de consultas locales y la presencia en los Consejos municipales y provinciales de los representantes de los inmigrantes.



Mediación y actividades interculturales

El mediador intercultural representa una figura importante para permitir a las personas extranjeras un uso real de todos los servicios públicos. Con este objetivo la región sostiene la inserción, en los Servicios, de personas cualificadas como lo son los mediadores interculturales y promueve la formación intercultural de los trabajadores que mantienen un contacto directo con los ciudadanos extranjeros. La ley sostiene Centros interculturales para favorecer el encuentro entre diferentes culturas; el desarrollo de iniciativas públicas de información y comunicación en el asunto de la inmigración y, la realización de iniciativas artísticas, culturales y deportivas destinadas a valorizar las culturas de los países de origen y a fomentar la socialización.



Para obtener toda la información respecto a la vivienda se pueden dirigir al propio AYUNTAMIENTO de RESIDENCIA

Vivienda

La Región, con esta nueva ley, ofrece la posibilidad a cada ciudadano extranjero inmigrante, en condiciones de igualdad con los ciudadanos italianos, de presentar la solicitud para una vivienda de construcción social y de recibir una ayuda para la compra, rehabilitación o construcción de la primera vivienda.

La Región sostiene "Agencias para la vivienda con finalidades sociales" que se ocupan de la administración de viviendas y cuya tarea es orientar y acompañar a los inmigrantes en la búsqueda de una solución residencial.





Para consultar acerca de cualquier problema que concierne a la salud es necesario dirigirse a las Administraciones sanitarias que ofrecen servicios de información y consulta. Pueden llamar al número telefónico gratuito 800 033 033 todos los días de 8.30 a 17.30 horas y los sábados por la mañana de 8.30 a 13.30 horas



Asistencia sanitaria

A los ciudadanos inmigrantes con el permiso de residencia en regla se les reconoce la misma asistencia sanitaria prevista por la ley a los ciudadanos italianos.

Los consultores familiares ofrecen a las mujeres inmigrantes los mismos servicios y prestaciones garantizadas a las ciudadanas italianas.

Está obviamente garantizada la asistencia a los menores (menos de 18 años)

A los ciudadanos extranjeros inmigrados que no tienen en regla el permiso de residencia, se les aseguran las prestaciones sanitarias, consultas en ambulatorios o hospitales, urgentes o esenciales (también de forma continuada), por enfermedad o siniestro, y las intervenciones de medicina preventiva para la protección de la salud individual o colectiva. No se advierte a las fuerzas de seguridad del acceso de un extranjero que no posee el permiso de permanencia en regla (art. 35 del Decreto Legislativo n. 286 del 1998).

Escuela y formación profesional



Para obtener toda la información respecto a la escuela es posible dirigirse al propio AYUNTAMIENTO de residencia



Para obtener más información respecto a la formación profesional se pueden dirigir a la Provincia

A los menores de 18 años se les asegura el pleno derecho al estudio y a los servicios escolares (comedor, transporte, suministro gratuito de los libros de texto, becas...). A los más pequeños se les reconoce la posibilidad de gozar de los servicios infantiles (guarderías, centros para padres e hijos, espacios para jugar...). Los ciudadanos tienen el derecho a la formación profesional y a la instrucción en condiciones de igualdad con los italianos. La Región, junto a la Provincia y a los Ayuntamientos, promueve iniciativas para aprender la lengua (dirigidas a menores y adultos) y sostiene iniciativas de información, orientación y formación para facilitar el acceso al mercado de trabajo.



Para obtener más información respecto al trabajo se pueden dirigir al Centro de Ocupación de la Provincia

Trabajo

La Región y las Provincias, en condiciones de igualdad con los ciudadanos italianos, favorece la inserción laboral de los ciudadanos inmigrantes tanto en el trabajo asalariado como en el autónomo. También se reconoce la igualdad de oportunidades para la puesta en marcha de iniciativas empresariales y de cooperativa.



Contra la discriminación

La Región Emilia-Romagna prevee la instauración de un Centro regional sobre la discriminación con los siguientes tareas:

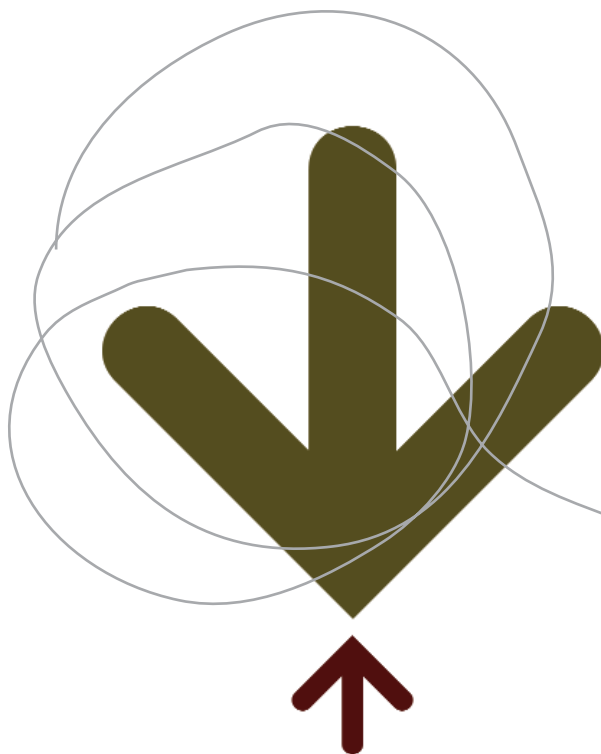
- **observación** de fenómenos y comportamientos de discriminación;
- **asistencia** y asesoramiento legal para los extranjeros víctimas de discriminaciones directas o indirectas por motivos raciales, étnicos o religiosos.

Protección para las víctimas de violencia y explotación

La Región, en colaboración con los Ayuntamientos y las Administraciones sanitarias, promueve la realización de programas de protección, asistencia y integración social para las personas víctimas de situaciones de violencia o de extrema explotación (por ejemplo en el campo de la prostitución).

Recordamos que el artículo 18 del Decreto Legislativo n. 286 del 1998 preveen un permiso especial de residencia, cedido por la Jefatura de Policía, para permitir la reinserción social a aquéllos que han decidido liberarse del control de las organizaciones criminales.

Para obtener información pueden contactar con el siguiente número telefónico gratuito: 800 290 290 activo 24 horas al día





Las tareas de las instituciones públicas locales para los ciudadanos extranjeros

La Región

La tarea principal de la Región es programar intervenciones en favor de los ciudadanos extranjeros inmigrantes. Esto se realiza preparando un Plano trienal para la integración social.

Las Provincias

La tarea principal de las Provincias es coordinar los proyectos para la integración social de los ciudadanos extranjeros en su territorio controlando lo efectivamente realizado. Además, admite ayudas para las actividades de las asociaciones inscritas en cada registro.

Los Ayuntamientos

La tarea principal de los ayuntamientos es realizar, junto con las asociaciones y los voluntarios, las intervenciones de integración social de los ciudadanos extranjeros previstas por la Región. Además, contribuyen a cobrar los gastos para la repatriación de los extranjeros fallecidos, cuyas familias estén en situación de necesidad.

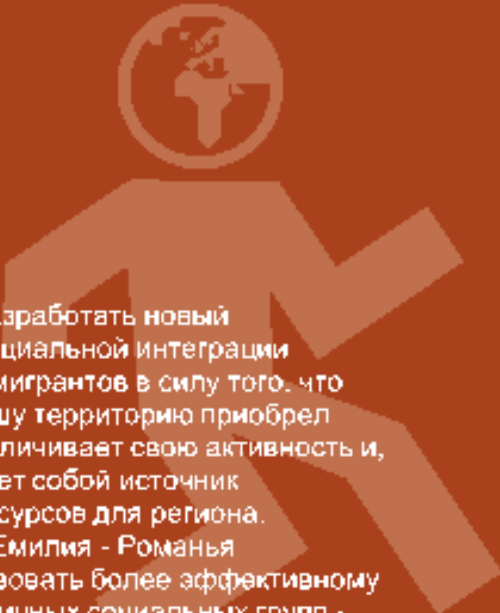


CONSEJO FINAL

Con esta información cada persona puede hacerse una idea general de las finalidades e instrumentos previstos por la ley regional. Para profundizar mejor estos asuntos, se pueden dirigir al propio Ayuntamiento de residencia o domicilio o a una de las ventanillas informativas públicas señalizadas en la ficha adjunta

→ РУССКИЙ ЯЗЫК

Регион Эмилия Романья
Принял новый Закон,
имеющий своей целью
оказание помощи
иностранным гражданам в
их социальной интеграции.
Помещенная здесь
информация поможет
любому частному лицу
получить представление
об основном содержании и
целях мер,
предусмотренных данным
Региональным Законом.



Мы приняли решение разработать новый региональный закон по социальной интеграции иностранных граждан – эмигрантов в силу того, что процесс эмиграции на нашу территорию приобрел постоянный характер, увеличивает свою активность и, вместе с тем, представляет собой источник значительных рабочих ресурсов для региона. Данным Законом Регион Эмилия - Романья преследует цель содействовать более эффективному процессу сближения различных социальных групп - коренных жителей и вновь прибывших - в уважении к закону. Закон призван оказать помощь в ориентации в системе услуг, доступных проживающим на территории гражданам.

Данный Закон является также рабочим инструментом в руках всех, кто на том или ином основании. (Муниципалитеты, Провинции, участвующие в по-profit, различные общественные организации, ассоциации иностранных граждан и т.д.) принимают участие в улучшении жизни иностранных граждан – эмигрантов на нашей территории.

Публикуемый здесь нами материал адресован и коренным жителям Италии, и иностранцам, желающим ближе познакомиться с основным содержанием нового Закона.

Мы убеждены в том, что хорошая информированность, помогает узнать больше, а знание помогает реализовывать собственные права.

Джанлука Борги

ассессор Региональной Службы Социальной политики
Эмиграции
Проект Молодежи.



Эмиграция в наш регион – это уже устойчивое явление. Этот феномен отвечает нашим нуждам в сфере производства и, посредством культурного обмена, помогает нашему росту.

Признание прав и облегченный доступ к услугам через правильную информированность – это основа интеграции и цивилизованных контактов, в надежде на которые люди из самых разных частей света приезжают в наш регион, чтобы жить и работать здесь.

Поддерживать диалог, способный преодолеть проблемы и избежать непонимания – это путь, по которому мы намерены следовать, стремясь к тому, чтобы наш регион всегда оставался местом, где солидарность является ключом к будущему.

Васко Еррани

Президент Региона Эмилия - Романья



Регион не занимается непосредственно проблемами разрешения на жительство, его возобновлением, воссоединением семей. За всем этим необходимо обращаться в отдел по проблемам иностранцев в Полицейском Управлении, в справочные службы для эмигрантов при Префектурах. Приведенная здесь информация помогает лучше понять новый региональный закон об эмиграции.

К кому обращены меры, предусматриваемые законом

Меры, предусматриваемые законом, обращены ко всем иностранным гражданам, проживающим на территории Эмилии – Романьи, имеющим разрешение на жительство, в частности, к гражданам, прибывшим из государств, не относящихся к Европейскому Сообществу, Беженцам, тем, кто не имеет никакого гражданства, к гражданам, просящим убежища, к иностранцам, которые не могут быть удалены из страны.

На основании ст. 19 Законодательного декрета № 286 от 1998

Гуманитарные разрешения

А также к гражданам Европейского Сообщества в случае, если требуется принятие мер в их поддержку

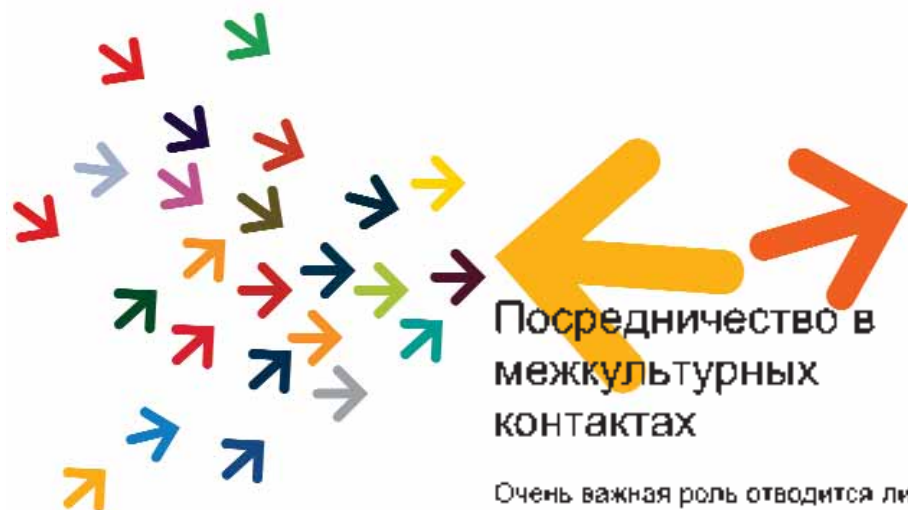
Участие и представительство иностранных граждан в органах местного управления



Новый региональный закон учредил «Региональный Совет по социальной интеграции иностранных граждан – эмигрантов», имеющий своей целью помочь Региону Эмилия – Романья в реализации политики социальной интеграции эмигрантов.

Возглавляется Совет ассессором региона и состоит из 18 представителей иностранцев (по 2 человека от Провинции), представителей коммун, Мэров, работодателей, представителей общественных организаций и по profit, школ. Этот новый СОВЕТ имеет задачей дать каждому иностранцу возможность участвовать в политической жизни общества в данном Регионе.

Регион поддерживает, также, идею создания местных Советов и введение представителей иностранных граждан в состав городских и провинциальных Советов.



Посредничество в межкультурных контактах

Очень важная роль отводится лицам, работающим в качестве посредников при межкультурных контактах, что обеспечивает помощь иностранным гражданам в использовании системы общественных услуг. С этой целью Регион предусматривает введение в систему общественных услуг людей, обладающих квалификацией посредника в межкультурных контактах, и поддерживает инициативы, позволяющие дать необходимую подготовку людям, работающим непосредственно с иностранцами. Закон дает поддержку Центрам межкультурных контактов с целью создания условий для более эффективного общения представителей разных культур; дает поддержку в организации и проведении общественных инициатив, информирующих общество об эмиграционных процессах, а также поддерживает всевозможные инициативы культурного, спортивного характера, направленные на знакомство с достоинствами других культур, предоставляя, таким образом, возможность общения на межкультурном уровне.



всю необходимую информацию о жилье можно получить, обратившись в **МУНИЦИПАЛИТЕТ по месту ЖИТЕЛЬСТВА**



Жильё

Регион этим новым законом дает возможность каждому иностранному гражданину, на равных правах с итальянскими гражданами, обратиться с просьбой о получении жилья в жилых домах, построенных на средства общества, а также получить поддержку в покупке, реконструкции или строительстве первого дома.

Регион оказывает помощь «Агенствам по жилью с целью социальной поддержки», которые контролируют жилые дома, а также помогают эмигрантам в поисках жилья.



Во всем, что касается здоровья, следует обращаться в Санитарную службу, которая посредством своих представительств, предоставляет необходимую информацию и лечение. Можно воспользоваться бесплатно зеленой линией телефона по номеру 800033033 ежедневно с 8.30 до 17.30, в субботу утром с 8.30 до 13.30



Медицинская помощь

Иностранным гражданам, имеющим вид на жительство, дается право на получение медицинской помощи, основанием чего является закон, разработанный для итальянских граждан.

Семейные консультации предоставляют иностранным гражданам услуги, аналогичные услугам, предоставляемым итальянским гражданам. Гарантируются помощь несовершеннолетним (в возрасте до 18 лет).

Иностранным гражданам – эмигрантам, не имеющим разрешения на жительство, гарантируются медицинские услуги в амбулаторных условиях и в стационарных больницах, срочные или, в любом случае, самые необходимые, даже если продолжительные, на основании заболевания или несчастного случая, профилактические услуги и меры по охране здоровья, как на частном, так и на коллективном уровне. Информация об иностранном гражданине – эмигранте, не имеющем разрешения на жительство, не передается в полицейские органы (ст. 35 Законодательного Декрета № 286 от 1998г.).



Работа

Регион и Провинция поддерживают эмигрантов на равных с итальянскими гражданами правах в их усилиях, направленных на приобретение рабочего места как в качестве независимого частного лица, так и в качестве наемного работника. Равные права обеспечиваются эмигрантам и при открытии собственного дела в качестве частного владельца такового.

Для получения всей необходимой информации, касающейся устройства на работу, следует обращаться в провинциальные Центры по занятости



Система школьного и профессионального обучения

Несовершеннолетним гражданам в возрасте до 18 лет гарантируется право на образование и на получение школьных услуг (общественное питание, транспорт, бесплатно предоставляемые учебники, стипендии и др.). Самые маленькие имеют право на посещение дошкольных учебных заведений (ясли, центры для детей и родителей, игровые площадки...). Иностранцы имеют право на получение профессиональной подготовки и образования на общих с итальянскими гражданами основаниях. Регион, вместе с Провинцией и Муниципалитетом, поддерживает инициативы, направленные на изучение итальянского языка несовершеннолетними и взрослыми, инициативы по распространению информации о профессиональной ориентации, что должно упростить поиски рабочего места. Для получения конкретной информации, касающейся профессиональной подготовки, следует обращаться к Провинциальным службам.

Для получения всей необходимой информации, касающейся устройства на работу, следует обращаться в провинциальные Центры по занятости



Противодискриминационные меры

Регион Эмилия Романья намерен создать региональный Центр по борьбе с дискриминацией, ставящий перед собой следующие задачи:

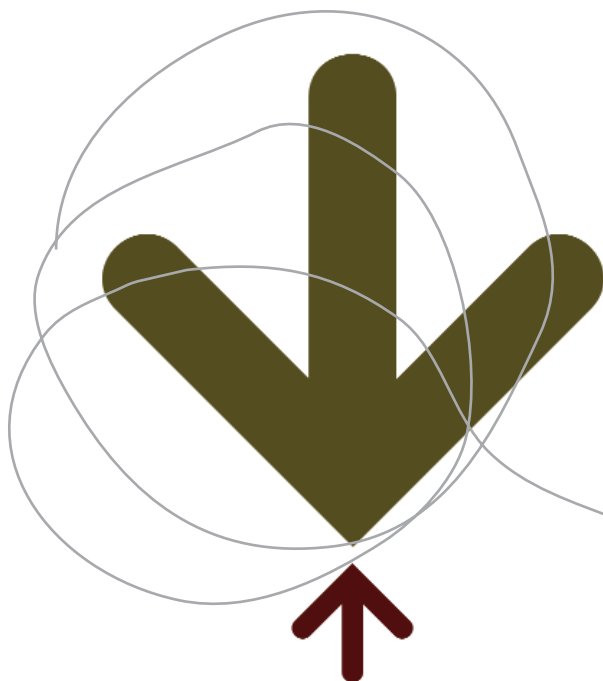
- **анализ** каждого случая проявления дискриминации;
- **правовая консультация** и предоставление помощи гражданам, которые подверглись дискриминации, прямо или косвенно, по расовым, этническим или религиозным причинам.

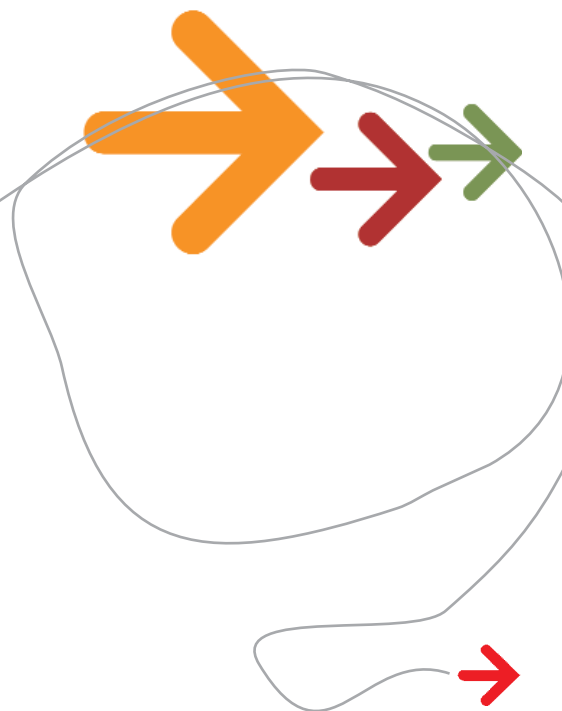
Помощь жертвам сексуального насилия и эксплуатации

Регион, в сотрудничестве с Муниципалитетами и Санитарной службой, поддерживает создание программ по защите, помощи в социальной интеграции, обращенных к людям, ставшим жертвами сексуального насилия или эксплуатации (например, в области проституции).

Напомним, что ст. 18 Законодательного Декрета № 286 от 1998 предусматривает наличие специального разрешения на жительство, выданного Полицией, с целью помочь возвращению в общество всем тем, кто принимает решение освободиться от контроля криминальных групп.

Для получения
необходимой
информации можно
воспользоваться
бесплатной
телефонной службой
по зеленому номеру
800 290 290





Обязанности местных представительств государственной власти и общественных организаций в отношении иностранных граждан

Региональные органы

Основной обязанностью Региональных структур является разработка программ, предусматривающих мероприятия в поддержку иностранных граждан – эмигрантов. Осуществлением этой задачи является подготовка трехлетнего плана реализации социальной интеграции.

Органы провинций

Основной обязанностью Провинций является координация проектов социальной интеграции иностранных граждан в месте их проживания и контроль за их реализацией. Ими оказывается финансовая помощь в поддержку мероприятий, проводимых ассоциациями, входящими в соответствующий Реестр.

Муниципальные органы

Основной обязанностью Муниципалитетов является осуществление мероприятий по социальной интеграции иностранных граждан, предусмотренных Региональными органами, при содействии ассоциаций и благотворительных общественных организаций. Финансовое участие в оплате затрат на организацию возвращения усопших эмигрантов на их родину в случае, если их семьи не в состоянии оплатить перевоз тела.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ:

Содержащаяся здесь информация позволит каждому желающему ознакомиться с основным содержанием регионального закона. Для более детального ознакомления с его содержанием в соответствии с интересующими каждого аргументами, можно обратиться в органы Муниципалитета по месту жительства или в одну из информационных структур, адреса которых указаны в приложении

→ shqip

Rajoni i Emilia-Romanjës ka aprovuar një ligj të ri për të ndihmuar integrimin social të qytetarëve të huaj.

Nëpërmjet këtyre informacioneve secili mund të kuptojë qëllimet dhe instrumentat e parashikuara nga ligji rajonal.





Deshëm një ligj të ri rajonal për integrimin social të qytetarëve të huaj, sepse besojmë që fenomeni i emigrimit tashmë është një fenomen

konstant dhe në rritje për shoqërinë tonë rajonale dhe duam që të paraqesë për ne një burim në të mirën e territorit tonë.

Me këtë ligj Rajoni i Emilia-Romanjës ka si objektiv të stabilizojë një lidhje më të fortë shoqërore ndërmjet vendbanuesve të rinj dhe atyre të vjetër, duke respektuar gjithmonë rregullat, dhe duke inkurajuar përdorimin e shërbimeve publike ekzistuese.

Ligji është edhe një mjet pune në dispozicion të atyre që, në bazë të cilësisë (Komunë, Provincë, Subjekte noprofit, pjesë sociale, shoqatat e qytetarëve të huaj etj. . .) bëjnë të mundur përmirësimin e kushteve të jetesës së qytetarëve të huaj.

Me këtë publikim u drejtohem personave të huaj dhe italianë, të interesuar të kuptojnë përmbajtjen kryesore të ligjit të ri.

Të bindur se një informacion i mirë ndihmon që të njohim, dhe që njohja është kushti paraprak për një përdorim konkret të të drejtave vetjake.

Gianluca Borghi

Keshilltar Rajonal i Politikës Sociale.
Imigracion. Projekte per rinine.
Kooperim internacional.



I migrimi drejt rajonit tonë është një realitet i përforcuar: është në të njëjtën kohë një nevojë e sistemit tonë prodhues dhe një mundësi e madhe zhvillimi nëpërmjet dialogut dhe krahasimit ndërmjet kulturave të ndryshme.

Njohja e të drejtave dhe kushtet e lehtësuara të hyrjes në shërbimet e ndryshme nëpërmjet informacionesh të përshatshme, janë pjesë përbërëse kryesore për integrimin dhe bashkëjetesën civile me të gjithë ata që, nga cdo anë e botës, vijnë në rajonin tonë për të jetuar dhe për të punuar.

Mbajtja gjallë e një dialogu në gjëndje që të përballojë problemet dhe të parandalojë mosmarrëveshjet është rruga që kemi zgjedhur për të vazhduar që të jemi një rajon që konsideron solidaritetin si celës për të ardhmen e tij.

Vasco Errani

President i Rajonit Emilia-Romanja



Kujt i drejtohen ndërhyrjet e parashikuara nga ligji



Rajoni nuk merret direkt me lejet e qëndrimit, zgjatjen e afatit dhe me bashkimin familjar, gjëra për të cilat duhet të vazhdoni ti drejtoheni Zyrës së të Huajve në Kuesturë, tek Sporteli për imigrantët pranë prefekturave

Ndërhyrjet i drejtohen të gjithë të huajve që jetojnë në Emilia - Romanja me Leje Qëndrimi të rregullt, në vecanti:

- qytetarëve të huaj që nuk bëjnë pjesë në Bashkimin Evropian ;
- refugjatëve;
- të pashtetësive (atyre që nuk kanë shtetësinë e asnjë shteti);
- personave që kanë kërkuar strehim
- personave të huaj që nuk mund të dëbohen sipas nenit 19 të dekretit Legjislativ n. 286 të vitit 1998;
- personave me leje qëndrimi për arsye humanitare

- Gjithashtu qytetarëve të Bashkimit Evropian në rast se nuk kanë ndërhyrje më të favorshme

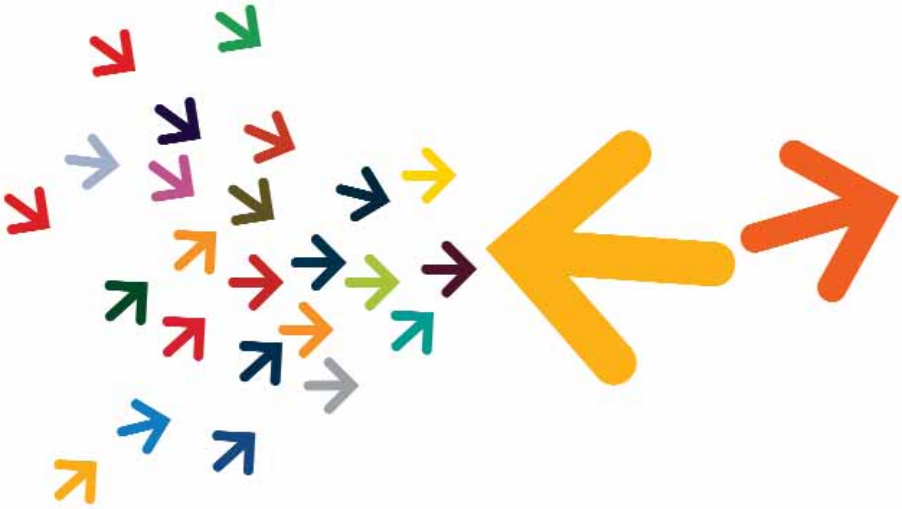
Pjesmarrje dhe perfaqsim i qytetarëve të huaj në nivel lokal

Ligji i ri rajonal ka krijuar “Këshillin Rajonal për integrimin social të qytetarëve të huaj imigrantë”, që ka si detyrë të ndihmojë aktivitetin e Rajonit të Emilia-Romanjës në politikën e integritit social të qytetarëve të huaj.

Ky këshill udhëhiqet nga Këshilltari Rajonal dhe përbëhet nga 18 përfaqesues të qytetarëve të huaj (dy per cdo Provincë), nga përfaqesues të komunave, sindikatave, punëdhënësve, shoqatave pa përfitim, shkollave.

Ky KESHILL i ri don të japë mundësi cdo qytetari të huaj që të marrë pjesë në politikën publike të komunitetit rajonal.

Rajoni favorizon edhe realizimin e Këshillave lokalë dhe praninë në Këshillat e komunave dhe të provincave të përfaqesuesve të imigrantëve.



Ndërmjetsimi dhe aktivitetet ndërkulturale

Figura e Ndërmjetsit ndërkulturor konsiderohet e rëndësishme për të bërë të mundur personave të huaj një përdorim sa më real të të gjitha shërbimeve publike. Për këtë qëllim Rajoni mbështet futjen direkte nëpër Shërbime të personave që kanë kualifikimin e Ndërmjetsit ndërkulturor dhe mbështet formimin ndërkulturor të punonjësve që janë në kontakt direkt me qytetarët e huaj.

Ligji mbështet Qëndrat ndërkulturore për të inkurajuar takimin midis kulturave të ndryshme; zhvillimin e iniciativave politike, informative dhe komunikative mbi temën e imigrimit dhe realizimin e iniciativave turistike, kulturele dhe sportive me qëllim që të vë në dukje kulturën e vëndeve nga vijnë dhe të hapë mundësi socializimi.



**Për sa i përket shtëpisë,
për të gjitha
informacionet
që mund të ju shërbejnë,
drejtohuni KOMUNES ku
keni VENDBANIMIN**

Shtëpia

Rajoni, me këtë ligj të ri i jep mundësinë çdo qytetari të huaj imigrantë në kushte të barabarta me qytetarët italianë, që të bëjnë kërkesë për banesë publike, të kenë një mbështetje për blerje, për riparim ose për ndërtimin e shtëpisë së parë banuese.

Rajoni mbështet "Agjensitë për shtëpitë me finalitet social" të cilat administrojnë banesat dhe kanë për detyrë edhe të orientojnë e të shoqërojnë imigrantët në gjetjen e një rrugëzgjdhje për sa i përket banesës.





Për cdo lloj problemi që i përket shëndetit duhet ti drejtoheni Ndërmarrjeve Shëndetsore, që ofrojnë shërbime informimi dhe kurimi.

Mund të kontaktoni numrin e telefonit që është gratis 800 033 033 cdo ditë nga ora 8.30 deri në orën 17.30 dhe të shtunën në mëngjes nga ora 8.30 deri në 13.30



Asistencë shëndetsore

Qytetarëve imigrantë, me Leje Qëndrimi të rregullt, i njihet asistenca shëndetsore e parashikuar nga ligji për qytetarët italianë. Konsultoret u ofrojnë grave imigrante të njëjtat shërbime si edhe për gratë italiane. Eshhtë e garantuar pa dyshim asistenca për të miturit (ata që kanë më pak se 18 vjec). Qytetarët e huaj imigrantë, jo në rregull me Lejen e Qëndrimin, kanë të siguruar shërbimet shëndetsore nën kujdesin e ambulatorëve dhe spitaleve, urgjencat dhe më të domozdoshmet, edhe pse të vazhdueshme, për sëmundje dhe për aksidente dhe ndërhyrjet mjekësore parandaluese në mbrojtje të shëndetit individual dhe kolektiv. I huaji jo në rregull me Lejen e Qëndrimin që shkon në strukturat shëndetsore nuk shënohet në polici. (neni 35 i Dekretit Legjislativ n. 286 të vitit 1998).

Shkolla dhe formimi profesional



Për informacionet që i përkasin shkollës mund të drejtoheni në Komunën ku keni Vendbanimin

Për të miturit (që nuk kanë mbushur 18 vjeç) është e garantuar e drejta e plotë e studimit dhe shërbimit shkollor (mensa, transporti, dhënia gratis e librave shkollore, bursa studimi, etj...).

Më të vegjëlve u njihet e drejta për të shfrytëzuar shërbimet për fëmijë (cerdhet, qëndrat për fëmijë dhe prindër, hapsira lojrash...).

Qytetarët e huaj gëzojnë të drejtën e formimit profesional dhe arsimor në të njëjtat kushte me italianët.

Rajoni së bashku me Provincat dhe Komunat, inkurajon iniciativat për të mësuar gjuhën italiane për të miturit dhe për të rriturit dhe mbështet iniciativat e informimit, orientimit dhe të formimit që thjeshtojnë hyrjen në markatën e punës.



Për informacione që i përkasin formimit profesional mund ti drejtoheni Provincës



Për informacione që i përkasin punës mund të drejtoheni në Qëndrat e Punës së Provincës

Puna

Rajoni dhe Provincat, në kushte të barabarta me qytetarët italianë, favorizojnë futjen në punë të qytetarëve të huaj imigrantë si në punë të varur ashtu dhe në aktivitete të panvarura.

Po të njëjtat mundësi ju jipen edhe për hapjen e ndërmarrjeve si sipërmarrës të panvarur ose kooperativa.



Kundër diskriminimit

Rajoni i Emilia-Romanjës parashikon të hapë një Qëndër rajonale mbi diskriminimin me detyrat e mëposhtëme;

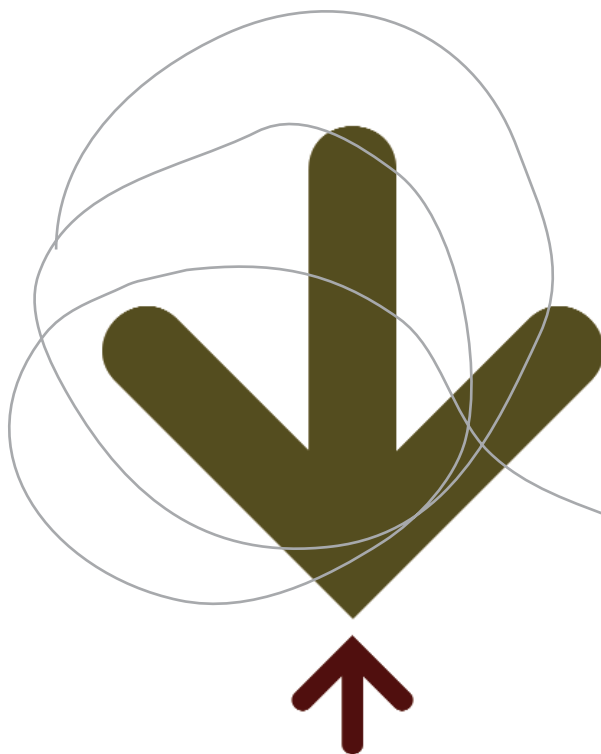
- **vëzhgimin** e cfarëdolloj fenomeni dhe sjelljeje diskriminimi;

- **asistencë dhe konsulencë legale** për të huajtë viktime të diskriminimit direkt ose indirekt për motive raciale, etnike, fetare.

Mbrojtje për viktimat e dhunës dhe të shfrytëzimit

Rajoni, në bashkëpunim me Komunitat dhe Ndërmarrjet shëndetsore, mbështet realizimin e programeve të mbrojtjes, asistencës dhe integritimit social për personat viktime të situatave të dhunës ose të shfrytëzimit të rënde (për shembull në fushën e prostitucionit).

Ju kujtojmë se neni 18 i Dekretit Legjislativ n. 286 të vitit 1998 parashikon një Leje Qëndrimi të vecantë, të lëshuar nga Kuestura, për të bërë të mundur në këtë mënyrë futjen përsëri në gjirin social të atyre personave që vendosin të clirohen nga kontrolli i organizimit kriminal.



Për informacione mund të kontaktoni gratis numrin e telefonit: 800 290 290 aktiv 24 orë mbi 24





Detyrat e institucioneve publike lokale për qytetarët e huaj

Rajoni

Detyra kryesore e Rajonit është të programojë ndërhyrjet në favor të qytetarëve të huaj imigrantë. Kjo bëhet e mundur duke përgatitur një Plan trevjecar për integrimin social.

Provincat

Detyra kryesore e Provincave është që të koordinojnë projektet për integrimin social të qytetarëve të huaj në territorin e tyre, duke kontrolluar se sa realizohen. Përvec kësaj japin kontribute, për aktivitetet e tyre, shoqatave të regjistruara në Regjistrat përkates.

Komunat

Detyra kryesore e Komunave është që të realizojnë ndërhyrjet e integritit social të qytetarëve të huaj të parashikuara nga Rajoni, me ndihmën e shoqatave, dhe vullnetarëve.

Përvec kësaj kontribuojnë në shpenzimet për kthimin në atdhe të imigrantëve të huaj të vdekur për familjet me vështirësi ekonomike.



KËSHILLA FINALE:

Me këto informacione kushdo mund të krijojë idenë e tij të përgjithshme mbi qëllimet dhe mbi instrumentet e parashikuara nga Ligji Rajonal. Për te thelluar më tepër dhe kuptuar më mirë, duke u nisur nga nevojat dhe interesat tona, argumentat e mësipërme, është e mundur ti drejtoheni Komunës ku keni vendbanimin ose banimin e perkohshëm ose mund të drejtoheni edhe në një nga sportelet informuese të shënuara në skedën e bashkëngjitur

→ 中文

艾米利亚-罗马涅州批准通过了一项新的法律政策，此法律是为了帮助外国公民的社会同化。根据这项法律的规定，州政府将负责外国移民者的社会，文化及政治的参与活动。



使得外国公民社会同化的新的州法律已形成，我们相信移民已经成为我州社会一个持续发展并呈上升趋势的部分，这代表了我州辽阔的财富资源。

根据此项法律，在遵守规章和促进已有公共事业服务的发展下，艾米利亚-罗马涅州寻求在新旧居民之间取得一个更完美的结合。

法律也是一种工作形式，使称呼不同的各部门（市、县、州、政府、非牟利部分、社会福利部门、外国公民协会等）为保证人民优越的生活条件做贡献。这本刊物是对那些感兴趣了解新法律主要内容的外国人及移民者出版的。

我们相信，信息能帮助了解世界，而对信息的正确认识更是行使自己权利的前提条件。

Gianluca Borghi 江卢卡·博海

州社会政策部、移民青年人规划部、国际交流部



州移民已成为社会的主流：移民成为我们生产系统的需要，同时也有利于社会的同化，通过准确的信息、知晓的权利、大众化的公共事业服务都使得全民同化并且有利于来自其他国家在我州生活和工作人员。为了防止研究和处理问题方面的误解，我们需要语言的交流。我们相信团结就是未来，没有语言的交流就没有团结。

Vasco Errani 瓦斯卡·艾诺尼
艾米利亚-罗马涅州总统

注意：

州政府不直接负责居留、居留延期和家庭团聚事宜，这些事情需要继续到警察局外国人办公室和行政公署的移民综合办公室办理。

以下信息便于理解新的州移居法律

法律的适用人群

凡有合法居留手续，生活在艾米利亚-罗马涅州的所有外国人，其中包括：

- 非欧盟国家公民
- 政治避难者
- 无国籍者（没有任何国籍）
- 已申请庇护者
- 根据1998年286号法令19章规定的不能被驱逐的外国人（人道主义许可）



另外，其中不享受优惠政策的欧盟公民，也属于该法律的适用人群

外国公民地方级机构的参与和代表

州新的法律批准了“外国移民社会同化委员会”的设立，此委员会将负责艾米利亚-罗马涅州外国公民的社会同化政策活动。由州辅佐任主席，外国代表（每省两人）、地方政府代表、工会代表、雇主代表、协会和非赢利界代表、学校代表的18名成员组成。

这个新的委员会希望给予每个外国公民参加州集体公共政治的权利。

州政府促进地方委员会的成立是为了鼓励移民代表参与到地方和省政府理事会之中。

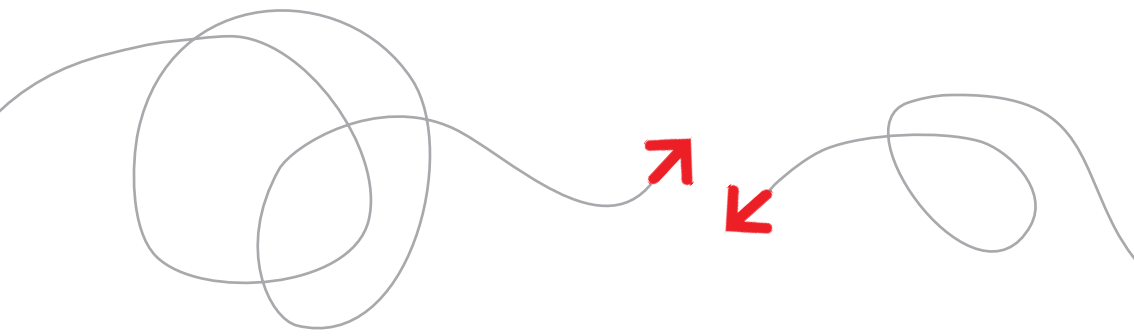
跨文化交流及活动

跨文化交流人员的角色对外国人能否真正享受到公共机关服务来说起到至关重要的作用。

为此，州政府在公共事业机关部门安排了具有跨文化交流资格的人员，并不断加强与外国公民接触的工作人员多文化培训。

为了促进不同文化的融合，法律支持多文化中心的设立；开展移居信息和通讯的交流活动，以重视原始国文化的价值和促进社会化机遇为目的，实现艺术、文化和体育活动的全面发展。





关于住房的规定

依据本法的规定，州政府将给予每位外国移民者与意大利公民相同的待遇。


外国移民者可提出公共烛照的申请，得到第一

住房的购买、收回或新建的支持。

州政府支持“信誉度较高的房产公司”，这些房产公司具有房屋管理权，同时，

对外国移民者在选购房屋方面具有指导提供建议及陪同看房的责任和义务。





医疗卫生服务

持有合法居留证的移民，根据此项法律的规定，可享受与意大利公民相同的医疗卫生服务。

家庭诊所向移民妇女提供与意大利妇女相同的医疗卫生保障服务。

对未成年者提供医疗卫生服务（即18岁以下）未持有合法居留证的外国移民，在以下情况可受到医疗卫生保障：疾病、在创伤的紧急情况下、必须到医院及门诊进行治疗的情况下（即使是连续发生的），个人和集体健康保护的预防药

物。无居留证的外国人可以接受卫生医疗部门的检查而不被警察部门记录（1998年286号法令第35条）

有关健康的任何问题，可以到提供信息和治疗服务的卫生局咨询。

每周一至周五8：30-17：30 周六8：30-13：30，绿色免费电话：800 033 033



学校和专业培训

18岁以下的未成年者全权享受学校的学习和服务（即食堂、交通运输、教科书免费提供、奖学金等）对于儿童来说，可享受相对于儿童的服务（即托儿所、小孩和家长活动中心、游戏场所等）

有关学校的信息，可向户籍所在地政府咨询。

外国公民与意大利公民享有同等的专业培训和教育权

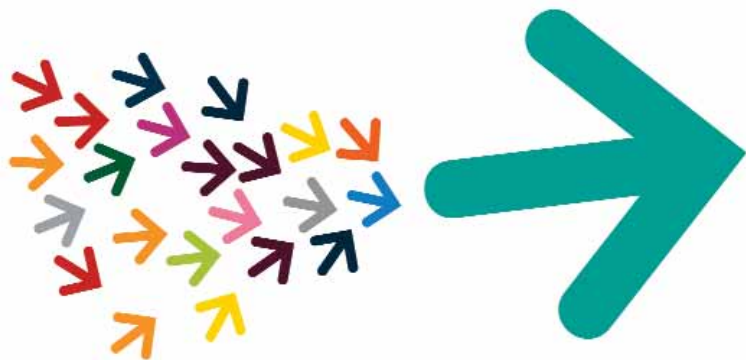
省及地方政府将联合州政府一同促进未成年人和成年人的意大利语的学习，支持信息、知道和培训的发展，以便使外国公民更容易走向工作岗位。

有关专业培训的信息，可向省政府咨询

工作

与意大利公民条件同等，州政府和省政府将支持移民者参加在职或自主性的工作。同样，也支持他们同等条件地从事企业和合作社形式的工作。

有关工作的进一步信息，可向省劳工局各办公室咨询。



反歧视

艾米利亚-罗马涅州预计筹建一个反歧视的州机构，
此机构的职责主要包括以下两个方面：

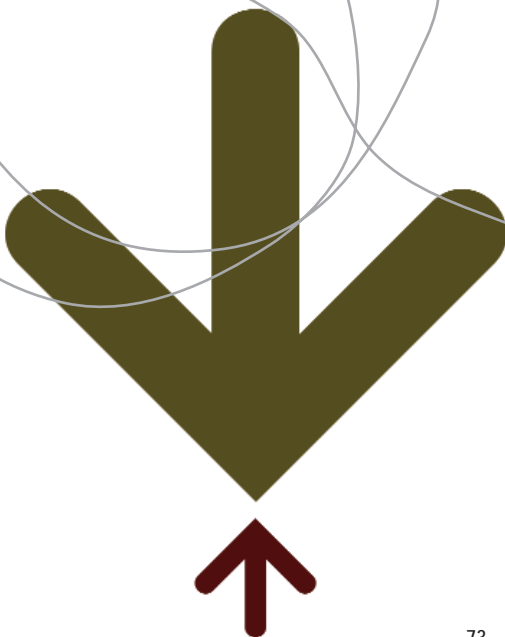
- 观察任何歧视现象和行为；
- 为因种族、人种、
宗教原因而直接或间接的受到歧视的外国受害者提供法律帮助和咨询。

对受暴力和剥削的受害者的保护

在地方政府和医疗卫生局的合作下，
州政府对于在暴力或严重剥削情况下的受害者（例如卖淫），
实现社会保护、救济和同化计划。

1998年的法令286号第18条规定了一种由警察局签发的特殊居留证，
此证保护那些从犯罪组织中自我解救出来的 群体重新走向社会。

相关信息，可拨打以下绿色免费电话咨询：
800 290 290，24 小时服务。





地方公共机关对外国公民的职责

州政府

州政府的主要职责是指定有利于外国移民的计划，并通过制定一个三年的社会同化方案来实现。

各省政府

各省政府的主要职责是协助外国公民在其领土内的社会同化，检查计划实施情况。此外，各省政府将向已登记的协会给予捐款。

各地方政府

各地方政府的主要职责是在各个社团、志愿服务机构的帮助下，实现州政府规定的外国公民的社会同化活动。另外，对于已去世的外国移民者的贫困家属，政府将承担这些家属的回锅费用。

尾注：

通过上述信息，您可以对所制定的州法律的目的和手段有一个大体的了解。现在您可以根据自己的需要和利益以及面临的问题向所居住或停留的地方政府，或向附带的卡片中标明的地方政府信息窗口得到进一步咨询：



→ بالعربية

المنطقة الجهوية إيميليا رومانيا قد
صادقت على القانون الجديد لمساعدة
التكامل الاجتماعي للمواطنين الأجانب.
بهذه الإرشادات يمكن لكل واحد أن
يستعمل فكرة عامة للمبادرة وآلات
منصوص من القانون الجهوي.





لقد أردنا قانونا جديدا جهوريا لتكامل اجتماعي للمواطنين الأجانب لأنهم يؤمنون بأن عنصر الهجرة ثابت وفي ارتفاع داخل مجتمعنا الجهوري، ويمثل مورد إيجابي في المنطقة.

بهذا القانون إقليم إيميليا رومانيا يتابع أكبر هدف لإلتحام اجتماعي بين القاطنين الجدد والقدامى، باحترام القانون، يرفع مستوى الخدمة العمومي الموجود.

القانون هو كذلك وسيلة للعمل لمتناول كل من، (المقاطعة، إقليم، شأن بدون مقابل، الهيئة الاجتماعية، جمعية المواطنين الأجانب إلى آخره) يساهم في تحسين وضع حياة المواطنين الأجانب.

بهذا الإنشمار نتوجه إلى الأشخاص الأجانب والإيطاليين، المهتمين لفهم المحتوى الأساسي للقانون الجديد.

للإقناع بأن الإرشادات الجيدة تساعد للتعرف، والتعريف هو تمرين فعال الخاص لحقوقه.

جان لوكا بوركي

العضو الجهوري للجانبات الاجتماعية.

الهجرة مشروع شباب.

التعاونية العالمية.



الهجرة نحو إقليمنا حقيقية متوطدة؛ في نفس الوقت هي ضرورة داخل النظام الإنتاجي وأكبر مناسبة للتنمية عبر الحوار والمقارنة بين الثقافات المختلفة. التعرف بالحقوق والمدخل السهل للخدمة عبر إرشادات ملائمة، هم عنصر المفتاح للتكامل والتعايش الحضري مع الآخرين، من أي منطقة من العالم، يأتون إلى إقليمنا للعيش والعمل. لخلق حوار قادر لمواجهة المشاكل ولتتبا الخبير المفهوم هو الطريق التي نأخذ لتتابع ونصبح إقليم الذي يعمل من التضامن المفتاح الخاص للمستقبل.

فاسكو إيراني

رئيس إقليم إيميليا رومانيا



لمن توجه هذه الخدمات التي ينص عليها القانون



الإقليم لا تمنح مباشرة
الإقامة أو تجديدها أو
الالتحاق العائلي. هذه
الخدمات ما زالت في يد
مراكز الشرطة الخاصة
بالأجانب والتابعة
لعاملة كل مدينة .
هذه المعلومات تساعد
على فهم القانون
الإقليمي الجديد
للهجرة.

التدخلات التي ينص عليها القانون موجهة لكل الأجانب
القاطنين بإيميليا رومانيا.

← مواطن الدول التي لا تنتمي إلى الاتحاد الأوروبي.

← اللاجئين.

← الأشخاص بدون جنسية ولا وطن.

← طالب اللجوء السياسي.

← الأجنبي الذي لا يمكن طرده حسب الفصل ١٩

لقانون ٢٨٦ - ١٩٩٨ .

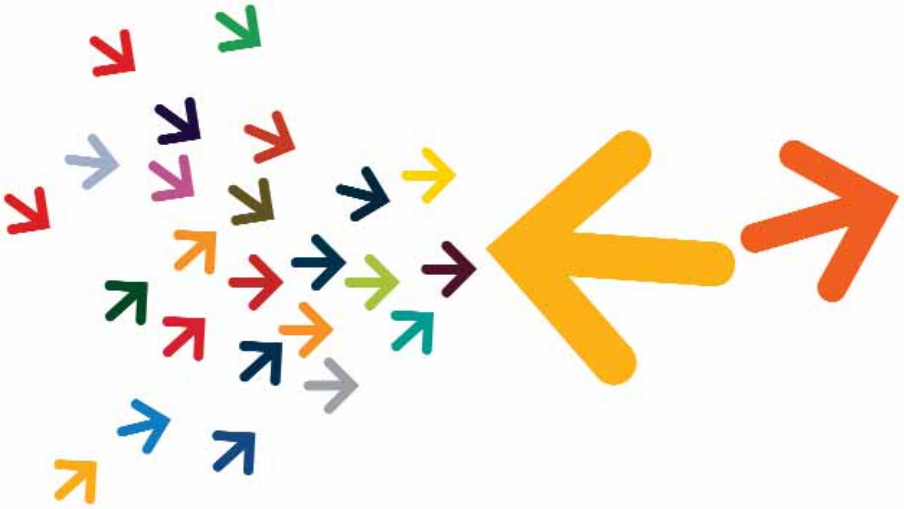
← رخصة الإقامة لظروف إنسانية.

وبالتالي لكل مواطن الاتحاد الأوروبي في حالة عدم
تمتعه بالتدخلات التي ينص عليها القانون الإقليمي.

مشاركة وممثلي المواطنين الأجانب على المستوى المحلي.

القانون الإقليمي الجديد أسس مجلس الاستشاري الإقليمي من أجل الاندماج الاجتماعي للمهاجرين،
دوره يتجلى في المساعدة الإقليمية في أنشطتها الخاصة بسياسة المهاجرين والتي تستهدف الاندماج
الاجتماعي.

يترأس المجلس الاستشاري عضو من الحكومة الإقليمية، ويتكون المجلس من ١٨ مهاجر: اثنان من
كل مقاطعة ، ممثلي البلديات، النقابات، أرباب العمل، الجمعيات وبدون مقابل، المدارس.
هذا المجلس يسعى إلى منح الفرصة لكل مهاجر للمشاركة في السياسة العمومية الخاصة بالإقليم.
الإقليم يشجع كذلك على تأسيس مجالس استشارية على المستوى المحلي وعلى مشاركة وحضور
ممثلي الأجانب داخل البلديات والمقاطعات.



الوساطة والفعاليات الثقافية المتعددة.

شخصية الوسيط الثقافي يعتقد ضرورية
لتسمح للأشخاص الأجانب استعمال
حقيقي لجميع الخدمات العمومية. لهذا
الاكتشاف، الإقليم يدعم بالولوج المباشر
للخدمات للأشخاص بتنصيف الوسيط
الثقافي ويرعى التكوين الثقافي المتعدد
للعامل الذين لهم علاقة مباشرة مع
المواطنين الأجانب.
القانون يدعم المراكز الثقافية المتعددة
لتزويد اللقاء بين الثقافات المختلفة،
والممارسة لمبادرة عمومية لإرشادات
واتصالات على موضوع الهجرة
وإنجاز مبادرات من نوع فني، ثقافي
ورياضي يؤدي لتقويم الثقافة لبلدهم
الأصلي وترعى فرصة للاندماج
الاجتماعي.



للحصول على إرشادات تهم
السكن يمكن التوجه إلى
المقاطعة الموجود بها سكنك
الخاص.

السكن

الإقليم، بهذا القانون، يعطي إمكانية
لأي مواطن أجنبي مهاجر، مع حالة
المساواة مع المواطنين الإيطاليين، أن
يقدم طلب للسكن للبناء السكني
العمومي وأن يكون له دعامة للشراء،
إعادة أو بناء جديد للسكن الأول.
الإقليم يدعم الوكالة للسكن للمصلحة
الاجتماعية التي تدير السكن والتي لها
المهمة للتوجيه والمرافقة المهاجرين
إلى البحث عن حل للسكن.

أي مشكلة تخص الجانب الصحي يجب
الاتصال بالمؤسسة الصحية التي تقدم
معلومات وتطبيب. يمكنكم الاتصال بالهاتف
٨٠٠٣٣٠٣٣ كل يوم من الساعة ٨,٣٠
إلى الساعة ١٧,٣٠ ماعدا يوم السبت من
الساعة ٨,٣٠ إلى الساعة ١٣,٣٠ .



الخدمة الصحية.

لكل المهاجرين المتوفرين على رخصة
الإقامة حق التطبيب كما هو الأمر
للمواطنين الإيطاليين.
المستشار العائلي يقدم للنساء المهاجرات
نفس الخدمات التي تقدم للإيطاليات،
وبطبيعة الحال توفر المساعدات لكل من لا
تتجاوز أعمارهم ١٨ سنة.
للمهاجرين ذات وضع غير قانونية توفير
الخدمات الطبية المستعجلة أو الضرورية
فقط ويمكنهم الاتصال بجميع المؤسسات
الصحية.

المدرسة و التكوين المهني.



من اجل الحصول على
جميع المعلومات
المتعلقة بمدارس
التكوين المهني، يمكن
الاتصال ببلدية القاطنين
بها.

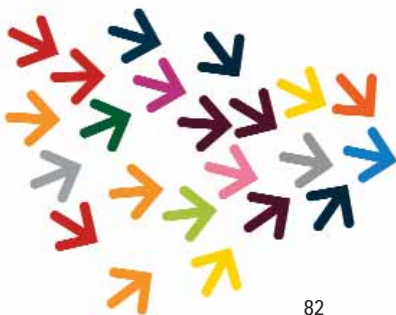
يتضمن لقصير السن، أقل ١٨، حق التدريس
وكل الخدمات المتعلقة بالدراسة مثل وسائل
النقل، الكتب مجانا،منحة مدرسية إلى آخره.
يوفر للأطفال جميع الخدمات المتعلقة
بالروض مثل فضاء خاص بالأباء،الأطفال،
فضاء خاص للعب إلى آخره.
للمهاجر نفس الحقوق المواطن الإيطالي فيما
يخص التعليم والتكوين المهني.
الإقليم والعمالات والبلديات يدعمون مبادرة
تعليم اللغة الإيطالية للمهاجرين وتوجيههم
ومساعدتهم على الاندماج في عالم الشغل.
من اجل معلومات أكثر فيما يخص التكوين
المهني يمكنكم الاتصال بالعمالة الموجود بها.

العمل



للحصول على
معلومات تتعلق
بالعمل، المرجو
الاتصال بمراكز الشغل

الإقليم والعمالات تساعد المهاجرين على
الاندماج في عالم الشغل، كما تقدم نفس
المساعدات والتسهيلات للمهاجرين الراغبين
في خلق شركات أو تعاونيات.



حماية ضحايا العنف والاستغلال.

ضد التمييز العنصري.

إقليم إيميليا رومانيا بتوقع أن يؤسس مركز جهوي ضد التمييز العنصري في النقط التالية:

ملاحظة أي ظاهرة أو تصرفات عنصرية.

تقديم مساعدات واستشارات قانونية لضحايا التمييز العنصري مباشر أو غير مباشر، عرقي، ديني.

الإقليم يتعاون مع البلديات والمؤسسات الصحية، يرفع تحقيق برامج تستهدف الاندماج الاجتماعي لضحايا العنف والاستغلال (مثلا في مجال البغاء) نذكر الجميع أن فصل ١٨ لقانون ١٩٩٨/٢٨٦ يوفر خاصة رخصة الإقامة مسلمة من طرف مركز الشرطة لمساعدة كل الراغبين في الاندماج في المجتمعات الحضري والتحرر من المراقبة المنضمة

للحصول على معلومات
يجب الاتصال بالهاتف
الأخضر المجاني:
800 290 290





واجب المؤسسات العمومية المحلية للمواطنين المهاجرين.

الإقليم

الواجب الأساسي للإقليم يتجلى في برمجة التدخلات من أجل المهاجرين، هذا يتم عن نشأ تهيئ برنامج لمدة ثلاثة سنوات للاندماج الاجتماعي.

العمالة

الواجب الأساسي للعمالة يتجلى في تنسيق البرامج من أجل الاندماج الاجتماعي للمهاجرين في منطقتهم، بالمراقبة كل ما ينشأ .
زيادة السهر على تمويل الجمعيات المسجلة في سجل العمالة نفسها.

البلديات

الواجب الأساسي للبلديات يتجلى في تحقيق التدخلات التي تستهدف الاندماج الاجتماعي للمهاجرين حسب ما ينص عليه القانون الإقليمي للهجرة، بمساعدة الجمعيات المتطوعة .

نصيحة نهائية

بهذه المعلومات يمكن لكل شخص أن يكون فكرة تجاه القانون الإقليمي وأهدافه، والوسائل التي ينص عليها. من أجل معلومات أكثر وحسب الضرورة يمكن لكل مهاجر أن يتصل بالبلدية التي يقطن بها.



→ română

Regiunea Emilia-Romagna a aprobat o lege nouă pentru a ajuta integrarea socială a cetățenilor străini.

Cu ajutorul acestor informații fiecare cetățean poate să-și facă o idee generală despre obiectivele și instrumentele prevăzute de legea regională.



Am vrut o nouă lege regională pentru integrarea socială a cetățenilor străini, deoarece credem că migrația este un eveniment constant și în continuă creștere în regiunea noastră, reprezentând o resursă pentru binele teritoriului nostru.

Cu aceasta lege Regiunea Emilia-Romagna urmărește realizarea unei coeziuni sociale mai bune între noii și vechii rezidenți, respectarea regulilor și promovează accesul cetățenilor la serviciile publice existente.

În același timp, legea este și un instrument de lucru la dispoziția celor care, exercitând diferite funcții (primării, organisme județene, societăți non-profit, părți sociale, asociații de cetățeni străini, etc...) contribuie la îmbunătățirea condițiilor de viață a cetățenilor străini.

Publicația de față se adresează în egală măsură străinilor și italienilor, care doresc să înțeleagă conținutul noii legi.

Avem convingerea că informarea este baza procesului de cunoaștere, iar acesta constituie premiza pentru exercitarea propriilor drepturi.

Gianluca Borghi

Responsabil Regional cu Politicile Sociale
Emigrare - Proiect Tineret
Cooperăție internațională



Migrația străinilor în regiunea noastră este o realitate consolidată și în același timp o necesitate a sistemului nostru productiv, precum și o mare oportunitate de emancipare, mulțumită dialogului și confruntării omului cu diferitele culturi.

Recunoașterea drepturilor tuturor și facilitarea accesului la servicii - printr-o informare adecvată - sunt elementele cheie ale integrării și ale conviețuirii cetățenilor italieni alături de cei care, din nenumărate colțuri ale planetei, vin în regiunea noastră în căutare de muncă sau de o viață mai bună.

Strada pe care am decis s-o urmăm este aceea a dialogului dintre persoane, pentru a întâmpina dificultățile și a elimina neînțelegerile care pot apărea, toate acestea pentru ca regiunea noastră să își mențină statutul de regiune pentru care solidaritatea este cheia propriului succes.

Vasco Errani

Președintele Regiunii Emilia-Romagna



Cui se adresează legea

Legea se adresează tuturor străinilor ce trăiesc în Emilia Romagna care au un permis de ședere regulat și în special :



Regiunea nu se ocupă direct de permisele de ședere, de reînnoirea sau reîntregirea familială, pentru care trebuie să vă adresați Birourilor pentru străini din Chesturi sau Birourilor Unice pentru emigranți din Prefectură

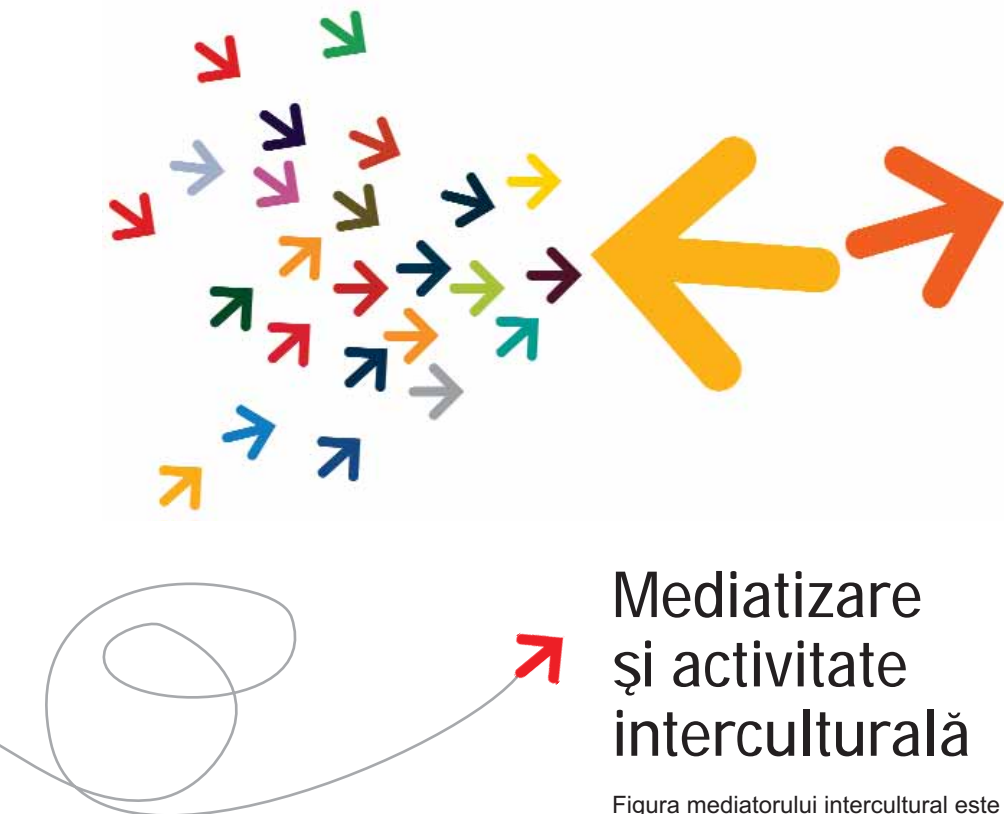
- cetățenilor statelor ce nu fac parte din Uniunea Europeană
- refugiaților
- apatrizilor (celor ce nu au nici o cetățenie)
- persoanelor ce au cerut azil
- străinilor ce nu pot fi expulzați în baza art.19 al Decretului Legislativ nr 286 din 1998 (permise umanitare)
- În plus, cetățenilor din Uniunea Europeană, în cazul în care nu se bucură de intervenții favorabile

Participarea și reprezentarea cetățenilor străini la nivel local

Noua lege regională a instituit “Sfatul regional pentru integrarea socială a cetățenilor străini emigrați”, care are rolul de a ajuta Regiunea Emilia Romagna în desfășurarea politicii de integrare socială a cetățenilor străini. Este condusă de către un “responsabil regional” și este compusă din 18 reprezentanți ai cetățenilor străini (câte doi din fiecare județ), de către reprezentanții primăriilor, sindicatelor, de angajatori, de reprezentanții asociațiilor (inclusiv a celor non profit) și școlilor.

Acest nou ORGANISM vrea să ofere fiecărui cetățean străin posibilitatea de a participa la politicile publice ale comunității regionale.

Regiunea favorizează formarea Sfatului local și prezența reprezentanților emigraților în Consiliile orășenești și județene.



Mediatizare și activitate interculturală

Figura mediatorului intercultural este importantă pentru a facilita străinii în utilizarea reală a serviciilor publice.

În acest scop Regiunea susține integrarea directă a mediatorilor interculturali în servicii și promovează formarea interculturală a operatorilor care lucrează cu străinii.

Legea sprijină Centrele interculturale în organizarea întâlnirilor între culturi diferite, desfășurarea

de inițiative publice pentru informare și comunicare pe tema emigrării și realizarea de inițiative de tip artistic, cultural și sportiv, în scopul valorizării culturilor diferite și promovării ocaziilor de socializare.



**Pentru a avea informații
privind locuința vă puteți
adresa Primăriei
din orașul unde aveți
domiciliul
(Comune di residenza)**

Casa

Regiunea, cu această lege, dă posibilitatea fiecărui cetățean străin emigrat - ca și cetățenilor italieni - de a înainta cererea pentru locuință și de a beneficia de un sprijin pentru achiziționarea, recuperarea sau construirea primei case.

Regiunea sprijină "Agențiile pentru locuințe în scopuri sociale" care dispun de locuințe și care au rolul de a orienta și însoți emigrații în căutarea acestora.





Pentru orice problemă de sănătate trebuie să vă adresați unităților sanitare care oferă informații și îngrijire. Puteți să contactați numărul telefonic gratuit 800 033 033 în fiecare zi de la 8.30 la 17.30 și sâmbăta dimineața de la 8.30 la 13.30



Asistența sanitară

Cetățenii emigrați, cu permis de ședere regulat beneficiază de asistența sanitară prevăzută de lege, ca și cetățenii italieni. Cabinetele de consultație familială oferă femeilor emigrate aceleași servicii și prestații ca și cetățenelor italiene. Este bineînțeles, garantată asistența minorilor (sub 18 ani).

Cetățenilor străini emigrați, fără permis de ședere, le sunt asigurate serviciile sanitare de îngrijire în ambulatorii și spitale, urgente sau oricum importante, chiar de durată, în caz de boală sau accidente, precum și intervențiile medicale de prevenire pentru protecția sănătății personale și colective.

Străinii fără permis de ședere care se adresează structurilor sanitare nu sunt semnalati organelor de poliție (art 35 din decretul legi. Nr. 286 din 1998).

Școlarizarea și formarea profesională



Pentru a avea toate informațiile cu privire la școlarizare, vă puteți adresa Primăriei din orașul unde aveți domiciliul



Pentru informații ulterioare, cu privire la formarea profesională, vă puteți adresa serviciilor județene de competență



Pentru a avea informații ulterioare, cu privire la muncă, adresați-vă centrelor pentru angajări din județul dvs

Minorilor sub 18 ani le este garantat dreptul la educație și la serviciile școlare (cantină, transport, furnizare gratuită de manuale, burse de studiu, etc...).

Cei mai mici au dreptul de a beneficia de serviciile pentru copii (creșe, centre pentru copii și părinți, spații de joacă...).

Cetățenii străini au dreptul la formarea profesională și la educație, în condiții de egalitate cu cetățenii italieni.

Regiunea, împreună cu Organismele județene și orașenești, promovează inițiativele pentru învățarea limbii italiene, adresându-se atât minorilor cât și adulților și susține inițiativele de informare, orientare și formare profesională pentru a le facilita accesul la piața de muncă.

Munca

Regiunea și Organismele județene favorizează integrarea în muncă a cetățenilor emigrați, în condiții de egalitate cu italienii, atât ca angajați cât și ca liberi profesioniști.

Aceleași drepturi, egale cu ale cetățenilor italieni, sunt recunoscute străinilor care doresc să își deschidă o activitate proprie și să formeze cooperative.



Contra discriminării

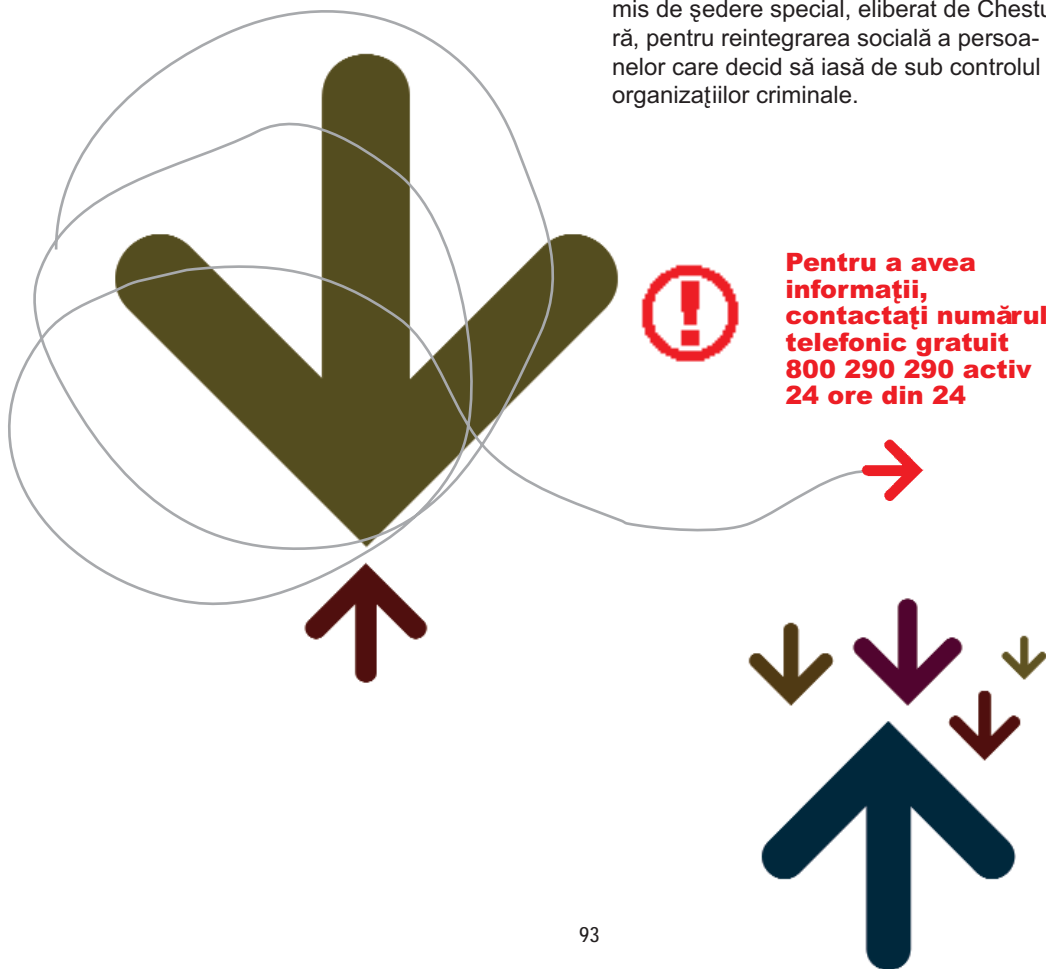
Regiunea Emilia Romagna prevede instituirea unui centru regional împotriva discriminării, cu următoarele obiective:

- observarea oricărui comportament și fenomen de discriminare
- asistența și consultanța legală pentru victimele discriminării - directe sau indirecte - rasiale, etnice sau religioase.

Protecția victimelor violenței și exploatării

Regiunea, în colaborare cu primăriile și Instituțiile sanitare, promovează realizarea programelor de protecție, de asistență și integrare socială, pentru victimele violenței și exploatării (de exemplu cu privire la prostituție).

Vă amintim că articolul 18 din decretul legislativ nr. 286 din 1998, prevede un permis de ședere special, eliberat de Chestură, pentru reintegrarea socială a persoanelor care decid să iasă de sub controlul organizațiilor criminale.





Sarcinile instituțiilor publice locale pentru cetățenii străini

Regiunea

Sarcina principală a Regiunii este să programeze intervențiile în favoarea cetățenilor străini emigrați. Acest lucru se realizează prin pregătirea unui plan trienal pentru integrarea socială.

Organismele județene

Sarcina principală a Organismelor județene este de a coordona proiectele pentru integrarea socială a cetățenilor străini, în teritoriul unde locuiesc și să controleze punerea lor în practică.

În plus, oferă contribuții asociațiilor înscrise în registrele corespunzătoare pentru activitatea lor.

Primăriile

Sarcina principală a primăriilor este de a realiza intervențiile de integrare socială a cetățenilor străini, prevăzute de Regiune, cu ajutorul asociațiilor și voluntarilor.

În plus, contribuie la cheltuielile de repatriere a străinilor emigrați decedați, ale căror familii se găsesc în stare de necesitate.



SFATUL FINAL

Cu ajutorul acestor informații, fiecare își poate face o idee generală despre obiectivele și instrumentele prevăzute de legea regională. Pentru a aprofunda ulterior subiectele prezentate, în funcție de propriile necesități și interese, vă puteți adresa Primăriei din zona de reședință, sau la unul dintre birourile orașenești înscrise pe lista alăturată



→ Srpsko-hrvatski

Regija Emilija-Romanja donijela je novi zakon o društvenoj integraciji stranih državljana. Ovdje navedenim informacijama želi se pomoći građanima da lakše spoznaju ciljeve i sredstva koje predvidja regionalni zakon.





Željeli smo novi regionalni zakon o društvenoj integraciji stranih državljana jer vjerujemo da je migracijski fenomen u konstantnom porastu u našem društvu, te da predstavlja jedan resurs za dobrobit našeg teritorija. Ovim zakonom Regija Emilija-Romanja teži pripomoći društveno zблиžavanje novih i starih stanovnika, koje se postiže uz poštivanje pravila ovog društva i poticanje pristupa njegovim postojećim javnim službama. Zakon se također smatra radnim instrumentom koji je na raspolaganju onima koji, raznim zvanjima (Opštine, Regije, lica no-profit, socijalna društva, udruženja stranih državljanja, itd.), pridonose poboljšavanju životnih uvjeta stranih državljana. Ovim tiskom obraćamo se osobama, strancima i talijanima, koje su zainteresirane da shvate osnovni sadržaj novog zakona. Uvjereni smo da dobra informacija pomaže znanje, a da je znanje uvod u efektivno sprovođenje vlastitih prava.

Gianluca Borghi

Regionalni načelnik za Socijalnu Politiku
Imigracija, Projekt mladi,
Medjunarodna kooperacija



migracija ka našoj regiji je već poznata stvarnost: ona je istovremeno potreba našeg produktivnog sistema i velika prilika za razvoj putem dijaloga i zbližavanja različitih kultura.

Priznavanje prava i olakšavanje pristupa službama koristeći adekvatne informacije ključni su elementi za integraciju i civilni suživot sa svima onima koji sa svih strana svijeta dolaze u našu regiju živjeti i raditi.

Njegovati dijalog koji se zna suočiti s problemima i spriječiti nesporazume, put je koji smo izabrali.

Naša regija u solidarnosti pronalazi ključ svoje budućnosti.

Vasco Errani

Predsjednik Regije Emilija-Romanja



Regija se ne bavi direktno dozvolama za boravak, obnovama istih ili porodičnim pripajanjima radi kojih se treba i u buduće obratiti kod Ufficio stranieri della Questura e agli Sportelli Unici della Prefettura

Na koga se odnose intervencije predviđene zakonom?

Intervencije se odnose na sve strane državljane koji žive u Emiliji-Romanji i posjeduju regularnu boravišnu dozvolu, a posebno na:

- Stanovnike Država koje nisu dio Europske zajednice
- Izbjeglice
- Apolide (osobe bez državljanstva)
- Osobe koje su zatražile azil
- Strane osobe koje ne mogu biti protjerane prema čl. 19 zakonskog dekreta br. 286 iz 1998
- Humanitarne dozvole
- Te na građane Europske Unije, u slučaju da već ne koriste povoljnije intervencije.

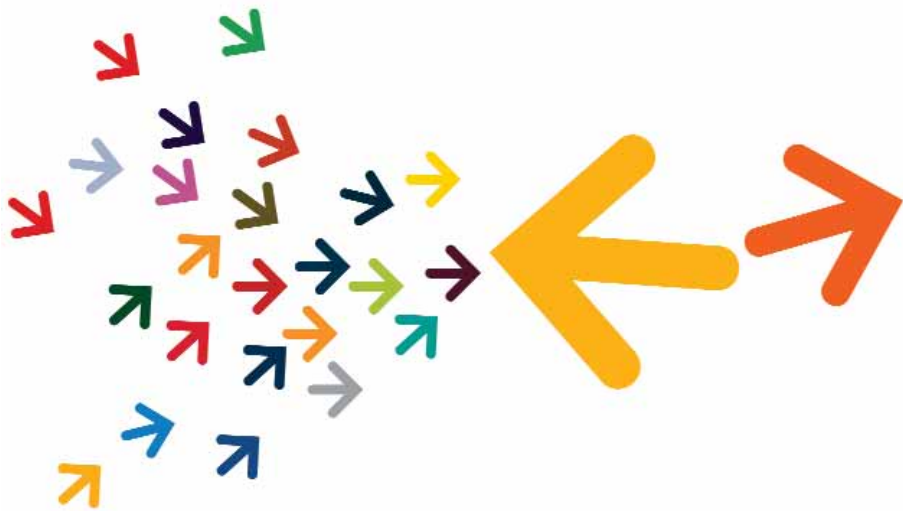
Učestvovanje i zastupljenost stranih državljana na lokalnom nivou

Novim regionalnim zakonom osnovano je " Regionalno Vijeće za društvenu integraciju imigranata" čiji je zadatak pomoći aktivnosti Regije Emilija- Romanja u politici društvene integracije stranih državljana.

Vijećem predsjedava regionalni vijećnik, a čine ga 18 predstavnika stranih državljana (dvoje za svaku Provinciju), predstavnici Opština, sindikata, poslodavaca, udruženja i društava no-profit, škole.

Ovo novo VIJEĆE želi dati građaninu mogućnost da sudjeluje u javnoj politici regionalne zajednice.

Regija također podstiče realizaciju lokalnih Vijeća i zastupljenost imigranata pri Opštinskim i Provincijskim vijećima.



Posredovanje i interkulturalne aktivnosti

Uloga interkulturalnog posrednika se smatra važnom ukoliko doprinosi optimalnom korištenju svih društvenih usluga od strane imigranata. Samim tim regija predviđa prisutstvo interkulturalnih posrednika u različitim društvenim službama i podstiče interkulturalno obrazovanje službenika koji su u direktnom kontaktu sa imigrantima. Zakon podržava interkulturalne centre kojima bi se potpomogao susret različitih kultura; pomaže održavanje javnih inicijativa informiranja i komuniciranja na temu emigracija, te realiziranje inicijativa umjetničkog, kulturnog i sportskog karaktera koje imaju za cilj valorizaciju izvornih kultura i podsticanje prilika za druženja.



Za sve informacije o stambenom pitanju obratiti se OPŠTINI u kojoj imate prebivalište

Kuća

Regija, ovim novim zakonom, daje mogućnost svim stranim državljanima, prema istim uvjetima kao i talijanskim, da podnose zahtjeve za javne stambene jedinice, da dobivaju pomoć pri kupnji, obnovi ili izgradnji kuće za stanovanje. Regija podržava "Agencije za nekretnine koje djeluju socijalno" i koje raspolažu stambenim objektima, a zadatak im je također da orijentišu i prate imigrante pri rješavanju stambenog pitanja.





Za bilo koji problem koji se tiče zdravlja možete se obratiti Zdravstvenim ustanovama koje nude informativne i zdravstvene usluge.

Možete kontaktirati na sljedeći broj tel. 800.033.033 (besplatan broj). Svakim danom od 8:30 do 17:30 i subotom od 8:30 do 13:30



Zdravstvena zaštita

Imigrantima s ispravnom boravišnom dozvolom priznata je zdravstvena zaštita predviđena zakonom i za talijanske državljane. Obiteljsko savjetovalište nudi imigriranim ženama iste usluge kao i talijanskim državljanjkama. Naravno, garantovana je zdravstvena zaštita maloljetnicima (do 18 godina). Stranim državljanima koji nemaju dozvolu boravka garantovane su hitne i neophodne medicinske usluge u ambulantama i bionicama uzrokovane bolešću ili nesrećom, te također intervencije preventivne medicine usmjerene na zaštitu ličnog i kolektivnog zdravlja. Emigranti bez regularne boravišne dozvole neće biti prijavljeni policiji (čl. 35zakonske odredbe br. 286 iz 1998).

Škola I stručna obuka



Za sve dodatne informacije u vezi školstva možete se obratiti OPŠTINI u kojoj imate prebivalište

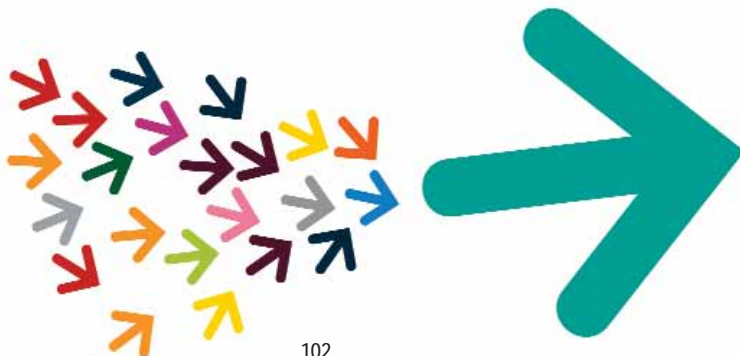
Maloljetnicima je garantovano pravo na školovanje i školske usluge (menza, transport, besplatni udžbenici, stipendije, itd.). Najmladjima je data mogućnost korištenja predškolskih usluga (jaslice, centri za djecu i roditelje, igraonice). Strani državljani imaju pravo na profesionalnu obuku i školovanje prema istim uvjetima kao i talijanski. Regija zajedno s Provincijama i Opštinama, promiče tečajeve talijanskog jezika za maloljetne i odrasle i podržava inicijative informiranja, orijentacije i obuke kako bi olakšala pristup tržištu rada. Za više informacija o stručnom obučavanju, obratite se u sjedište Provincije.



Za sve dodatne informacije u vezi posla možete se obratiti Centru za zapošljavanje vaše Provincije

Posao

Regija i Provincija potpomažu radno aktiviranje imigranata prema istim uvjetima kao i talijanskih radnika, putem zaposlenja ili zasnivanja vlastitog poduzeća. Ista prava priznata su i u pokretanju poduzetničkih i kooperativnih inicijativa.



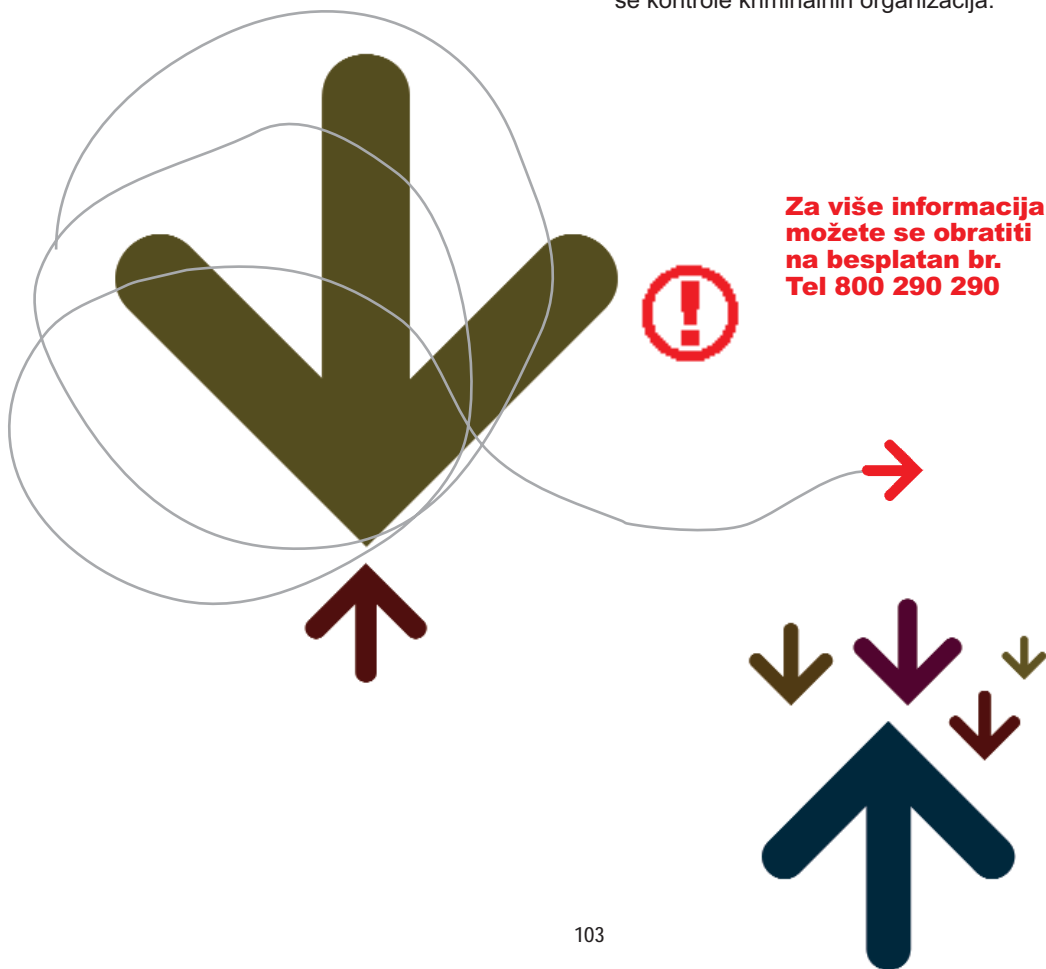
Protiv diskriminacije

Regija Emilija-Romanja zauzima se za otvaranje Regionalnog Centra za diskriminaciju čija je zadaća:

- **promatrati** svaki fenomen i diskriminantno ponašanje
- **pravna pomoć i savjet** za strance žrtve direktnih ili indirektnih diskriminacija iz rasnih, etničkih ili religioznih razloga

Zaštita žrtava nasilja i iskorištavanja

Regija u saradnji sa Opštinama i Zdravstvenim ustanovama promiče programe zaštite, pomoći i društvene integracije za osobe žrtve nasilja ili teškog iskorištavanja (npr. na polju prostitucije). Prisjećamo član 18 Zakonske odredbe br. 286 il 1998 koji predviđa posebnu boravišnu dozvolu, koju izdaje Policija, kojom se omogućava društvena integracija onih koji su odlučili osloboditi se kontrole kriminalnih organizacija.



**Za više informacija
možete se obratiti
na besplatan br.
Tel 800 290 290**



Zadaće javnih lokalnih institucija za strane državljane

Regija

Glavni zadatak Regije je programirati intervjente u korist imigranata. Intervjenti se realizuju pripremanjem trogodišnjeg plana za društvenu integraciju.

Provincija

Glavni zadatak Provincije je koordinirati projekte za društvenu integraciju stranih državljana na njihovom teritoriju kontrolirajući koliko je toga ostvareno. Pored toga daje, organizacijama koje su upisane u predviđeni registar, doprinose za njihove aktivnosti.

Opštine

Glavni zadatak Opština je realizovati intervencije za društvenu integraciju stranih državljana koje je predvidjela Regija, uz pomoć udruženja i volontarijata. Pored toga, doprinose priložima u troškovima prevoza preminulih imigranata čije obitelji imaju ekonomske poteškoće.



ZAVRŠNI SAVJETI:

Ovim informacijama svatko može uvidjeti koji su ciljevi i sredstva koje predviđa regionalni zakon. Za bolje upoznavanje, počevši od vlastitih potreba ili interesa, ovdje opisanih argumenata, moguće je obratiti se Opštini u kojoj imate prebivalište ili jednom od informativnih šaltera navedenom u priloženom tekstu

→ ශ්‍රී ලාංකික

එම්ලියා රොමාන්ද්කු, කලාපය ඉදිරිපත් කළ මෙම නීතිය මඟින් විදේශිකයින්ගේ සියළුම අවශ්‍යතාවන් තම සංස්කෘතියට අනුව ඉටුකර ගැනීමට පහසු කම් සැලසුණු ලබයි.



අප ඒයින් ඉදිරිපත් කරනු ලද නව නීතිය නිසා අප කලාපය පුළුල් පරාසයක් වෙත ගෙන යාමට පසුබිමක් සැකසේ.අළුත් ගත පරණ පදිංචි කරුවන් අතර ඒකාබද්ධතාවක් ඇති කිරීමට මෙම කාර්යාල සමත්වේ.මෙම නීතිය සංක්‍රමණිකයන්ගේ සියළුම අවශ්‍යතාවන් ඉටු කරගැනීම උදෙසා සැලසුණු උපකරණයක් බඳුය.(නගරසභා,කලාපීය කාර්යාල,සමාජීය සංවිධාන,අනෙකුත් සමීච් සහ සමාගම් මගින් සේවය සැලසෙන ඛැවින්)මෙම දැන්වීම මගින් අදහස් කරන්නේ ස්වදේශිකයන්ට මෙන්ම ඒදේශිකයන්ටත් තම අයිතිවාසිකම් නිසි ලෙස ඉටු කර ගැනීමට ගන්තිය සැලසෙන බවයි.මෙය සංක්‍රමණිකයන් සඳහා වන ඉතාම සතුටුදායක පනිවුඩයකි.

ජන්බ්‍රහා බොර්ගි
 අල්ලෙ පොලිගිනෙ සොවාලි
 අර්සෙර්සෝරෙ රෙපෝනාලෙ
 ඉමීග්‍රේසිවිනෙ ප්‍රොසෙත්තො සෝවගී
 කෝපෙර්සිවිනෙ ඉන්තෙර්නාසිවිනාලෙ



මෙම කළාපය භූප්‍ර විලඛාගීතාව වර්ධනය කෙරෙහි විවිධ සංස්කෘතික විමෝචනවන්ගෙන් යුත් සංක්‍රමණිකයන්ගෙන් එක මෙහෙවර ඉතා බහුලභූය. එසේම ලොව සිටින සුද්දේශයන්ගෙන් පැමිණෙන සංක්‍රමණිකයන් (රැකියා සඳහා සහ ස්ථිර සිදුවිය සඳහා) සඳහා ඔවුන්ගේ අයිතිවාසිකම් තැබීම සඳහා ගැනීමට කළාපීය කාර්යාල මගින් මහත් සේවයක් සපයයි. ඔවුන්ගේ සියළුම ගැටළු වළට මුහුණ දෙමින් මෙතෙක් අ) මාගේ ඔස්සේ තම අනාගතය ඉදිරිපත් කරගෙන යාමට අවශ්‍ය සියළුම පහසුකම් අප කළාපීය කාර්යාල මගින් සිදු කෙරේ.

එස්කෝ එරිටානි
 කොපති - එම්ලියා රොමාස්කු කළාපය



මෙම නීතිය මඟින් සහන සැලසෙන්නේ කා සඳහාද?

කලාපය තුළ පදිංචි සියළුම විදේශිකයින් සඳහා වලංගු වන අතර විශේෂයෙන්ම



නිවේදනයයි

රැඳිසිටීමේ බලපත්‍ර අලුත් වැඩියා කිරීම හෝ පවුලේ උදවිය මෙරටට ගෙන්වා ගැනීම ආදී කටයුතු මෙම ආයතනය මඟින් නොකෙරෙන අතර ඒ සඳහා අදාළ ආයතන වලට යා යුතුයි.

(Questure, prefetture)

- යුරෝපා ජාතීන් නොවන සියළු විදේශිකයන්ට
- දේශපාලන රැකවරණ අපේක්ෂා කරන්නන් සඳහා
- කිසිම රටක පුරවැසි භාවය නොලැබූ අය සඳහා
- මොන යම් ආකාරයක හෝ අවසර පත්‍රයක් නොමැති අය සඳහා
- සරණාගත පහසුකම් බලපොරොත්තු වන්නන් සඳහා
- යුරෝපා හවුලට අයත් විදේශිකයන්ගේ අධ්‍යාපන සුදුසුකම් වළට පිළි ගැනීමක් ලබා දීම උදෙසා

කලාපය තුළ පදිංචි සියළුම විදේශිකයින් සම තත්ත්වයකට පත් කිරීම සඳහා මෙම ආයතනය ඉදිරිපත් වේ.

කලාපය තුළ පදිංචි විදේශිකයන් අතරින් සාමාජිකයින් 18 දෙනෙකු තෝරා ගෙන (සාමාජිකයින් තෝරා ගන්නා අවස්ථාවේ දී ඕනෑම කෙනෙකුට ඒ සඳහා ඉදිරිපත් විය හැක.) දෙදෙනෙකු දිස්ත්‍රික්කය සඳහා ද අන් අය විදේශිකයින් සඳහා නීත්‍යානුකූලව කටයුතු කෙරෙන සියළුම කාර්යාල සඳහාම එක් නියෝජිතයෙකු බැගින්ද පත් කෙරේ.



**සංස්කෘතික
සහයෝගිතාවන් ගොඩ
නැගීම සඳහා මැදිහත්
කරුවෙකු වශයෙන්
ක්‍රියා කිරීම**

**එසේ පත් කරනු ලබන
නියෝජිතයන්ගේ ලක්ෂණ**

- තම සංස්කෘතිය ගැන
මනා අවබෝධයක් තිබීම.
- අන් කෙනෙකුගේ
අවයසතාවන් තේරුම්
ගැනීමේ සහජ
අවබෝධයක් සහ එම

**අවයසතාවන් වෙනුවෙන්
පෙනී සිටීම සඳහා
සුදුසුකම් තිබීම.**

**එක් ආයතනයක් තුළ
දී අන්තර් සංස්කෘතික
සහයෝගිතාවන් ගොඩ
නැගීමට බලාපොරොත්තු
වේ.**



**වැඩි විස්තර දැන ගැනීම
සඳහා ඒ ඒ අග පදිංචි
ප්‍රදේශයට අයත් නගර සභා
කාර්යාල වලින් විමසන්න**

නිවාස සම්බන්ධව

ඉතාලි ජාතිකයින් සඳහා වන
අයිතිවාසිකම් හා සමාන
අයිතිවාසිකම් විදේශිකයින්
වෙතද ලබා දීම.

(නගර සභාව මගින් ඉදි
කරනු ලබන නව නිවාස
ඉල්ලුම් කිරීමට පහසුකම්
සැලසීම)





සියළුම ආකාරයේ සෞඛ්‍ය අවශ්‍යතාවන් සඳහා තොරතුරු ලබා ගැනීමට සතියේ දින වල උදේ 8.30 සිට සවස 17.30 දක්වාද, සෙනසුරාදා උදේ 8.30 සිට සවස 13.30 දක්වාද පහත සඳහන් දුරකථන අංකය අමතන්න. 800 033 033



සෞඛ්‍යය සම්බන්ධව

රැඳිසිටීමේ බලපත්‍ර සහිත විදේශිකයින්ට ඉතාලි ජාතිකයින් සඳහා වන අයිතිවාසිකම් හා සමාන අයිතිවාසිකම් සෞඛ්‍යය අංශයෙන්ද ලබා ගත හැක.

පවුල් සංවිධාන මගින් විශේෂයෙන් ස්ත්‍රී ජාර්ගවයට පරීක්ෂණ පහසුකම් ලබා දීම අවුරුදු 18 අඩු ළමුන් සඳහා නොමිලයේ පරීක්ෂණ පහසුකම් ලබා දීම

රැඳිසිටීමේ බලපත්‍ර නොමැති අයටද ආරෝග්‍ය ගැලවල බාහිර රෝගී අංශ මගින් නොමිලයේ ප්‍රතිකාර ලබා ගැනීමට පහසු කම් සලසා ඇත.(හදිසි අනතුරු,

දිගුකාලීනව පවත්නා රෝගාබාධ) මේ අය සඳහා නොමිලයේ ප්‍රතිකාර ලබා දෙන අතර පොලිසියෙන් කිසිදු ආකාරයක බලපෑමක් සිදු නොවන බවට අවධාරණය කරයි.(1998 වසරේ ඉදිරිපත් වූ අංක 286 දරණ නීති ව්‍යවස්ථාවේ 35 වෙනි වගන්තිය හා බැඳේ.)



වැඩි විස්තර දැන ගැනීම සඳහා ඒ ඒ අය පදිංචි ප්‍රදේශයට අයත් නගර සභා කාර්යාල වලින් විමසන්න

අධ්‍යාපන පහසු කම් සැලසීම අවුරුදු 18 අඩු ළමුන් සඳහා අධ්‍යාපන පහසු කම් සැලසීම. (නොමිලයේ පොත් පත්, ආහාර පාන, ශිෂ්‍යත්ව ඇතුළුව)

කුඩාම දරුවන් සඳහා දිවා ධුරැකුම්, ළදරු පාසල් පහසු කම් සැලසීම.

වැඩිහිටියන් හා ළමුන් සඳහා ඉතාලි භාෂාව ඉගෙන ගැනීමට පහසුකම් සලසනු ලබන අතර රැකියා ලබා ගැනීම උදෙසා රැකියා වෙළඳ පොළක් ස්ථාපිත කිරීම.

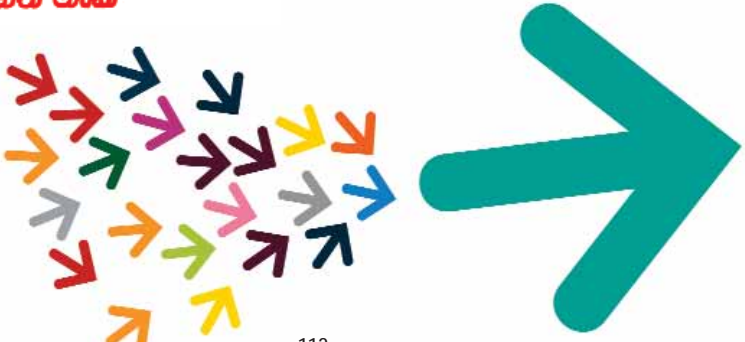
වැඩි විස්තර දැන ගැනීම සඳහා දිස්ත්‍රික්කයේ ඇති කාර්යාල මගින් තොරතුරු ලබා ගත හැක



වැඩි විස්තර දැන ගැනීම සඳහා දිස්ත්‍රික්කයේ ඇති කාර්යාල මගින් තොරතුරු ලබා ගත හැක

රැකියා

ස්වයං රැකියා සඳහා පහසු කම් සැලසීම. තමාගේම ව්‍යාපාර ආරම්භ කිරීම සඳහා පහසු කම් සැලසීම.



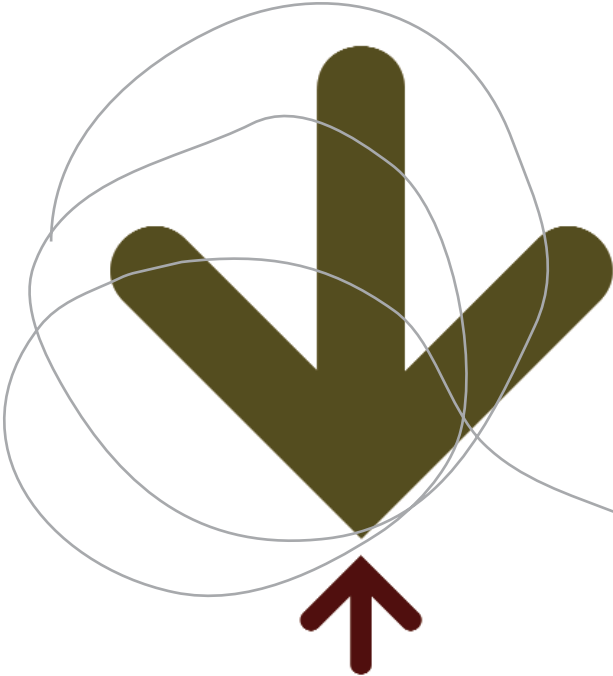
විෂමතාවන්ට විරෝධය දැක්වීම

විෂමතාවන්ට විරෝධය පැමිණි උදෙසා වෙනම කාර්යාලයක් විවෘත කිරීම.

ජාති ආගම් ආදී ප්‍රශ්න පැන නැගෙන විට ඒ සඳහා විරෝධය පැමිණීම මෙම කාර්යාලය මගින් උපකාර කරනු ලැබේ.

අන් අයෙකු විසින් විෂමතාවන්ගේ යොදවන්නෙකු ඉන් ගලවා ගැනීම සඳහා උපකාර කිරීම හා ඔවුන් රැක බලා ගැනීමට කටයුතු කිරීම හා සෞඛ්‍ය පහසුකම් සැලසීම.

තැරැවී කරුවන් විසින් ගනිමින් වෘත්තීය යොදවනු ලබන අයට එම වෘත්තීය කැර යාමේ අවශ්‍යතාවක් ඇතිවුවහොත් ඒ අය සඳහා විශේෂ රැඳී සිටීමේ බලපත්‍රයක් පොලීසිය මගින් ලබා දීම.



වැඩි විස්තර දැන ගැනීම සඳහා දැවයේ ඕනෑම වෙලාවක පහත සඳහන් දුරකථන අංකය අමතන්න.
800 290 290





විදේශිකයින් සඳහා පොදු කාර්යාල මගින් කළ යුතු දේ

ප්‍රාදේශීය කලාපය නිතරම සේවකයාගේ අයිතිවාසිකම් වෙනුවෙන් පෙනී සිටිය යුතුයි.

දිස්ත්‍රික් කාර්යාල විදේශිකයින්ගේ සමීච්චි සමාගම් මගින් ඉදිරිපත් කරන ව්‍යාපෘතීන් ක්‍රියාත්මක කිරීමට අවශ්‍ය මූල්‍ය ආධාර සැපයීම.

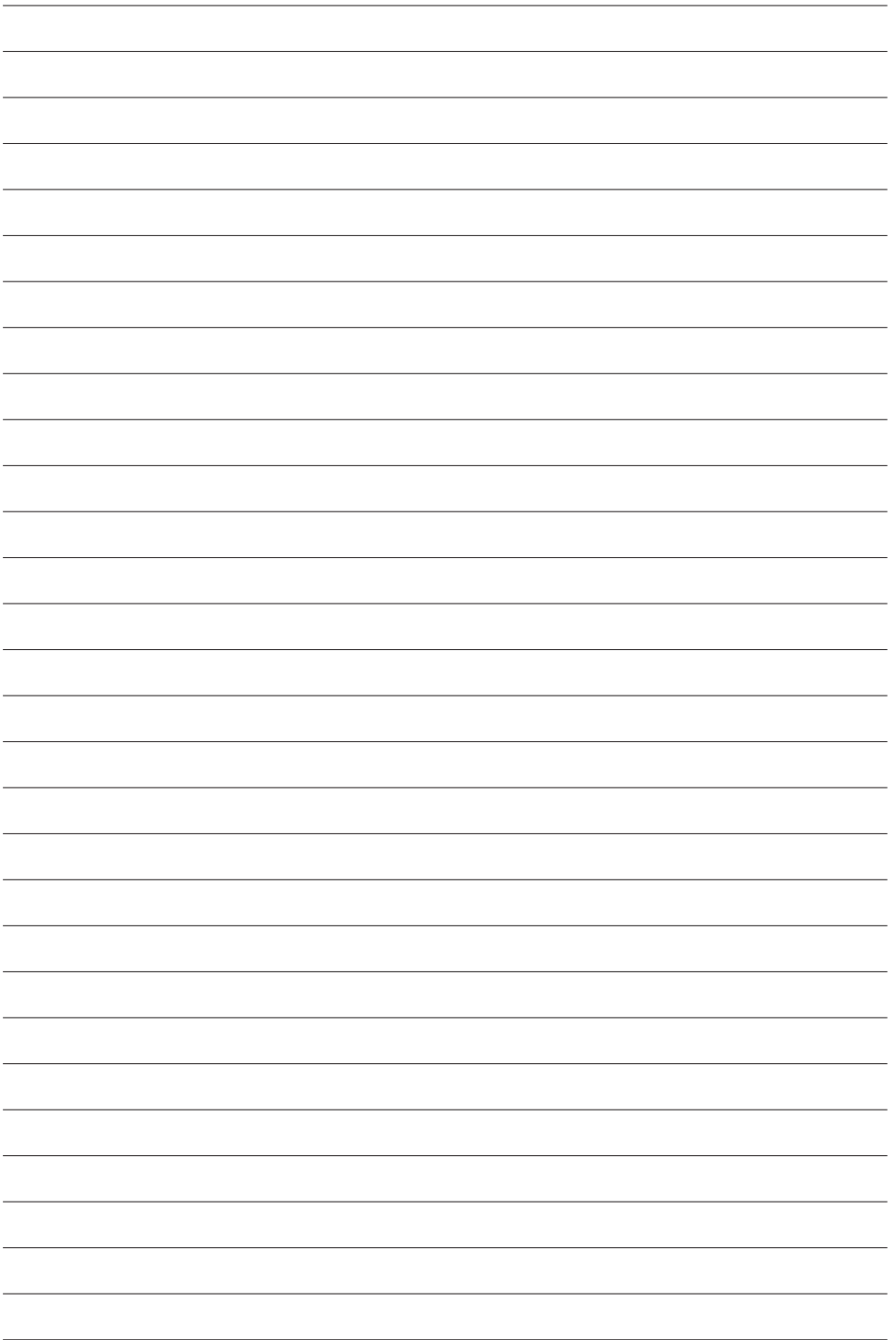
නගර සහ කාර්යාලය විදේශිකයින්ට උපකාර කිරීම උදෙසා නගර සහ නිතරම සුදානම් කිරීම සිටියි.

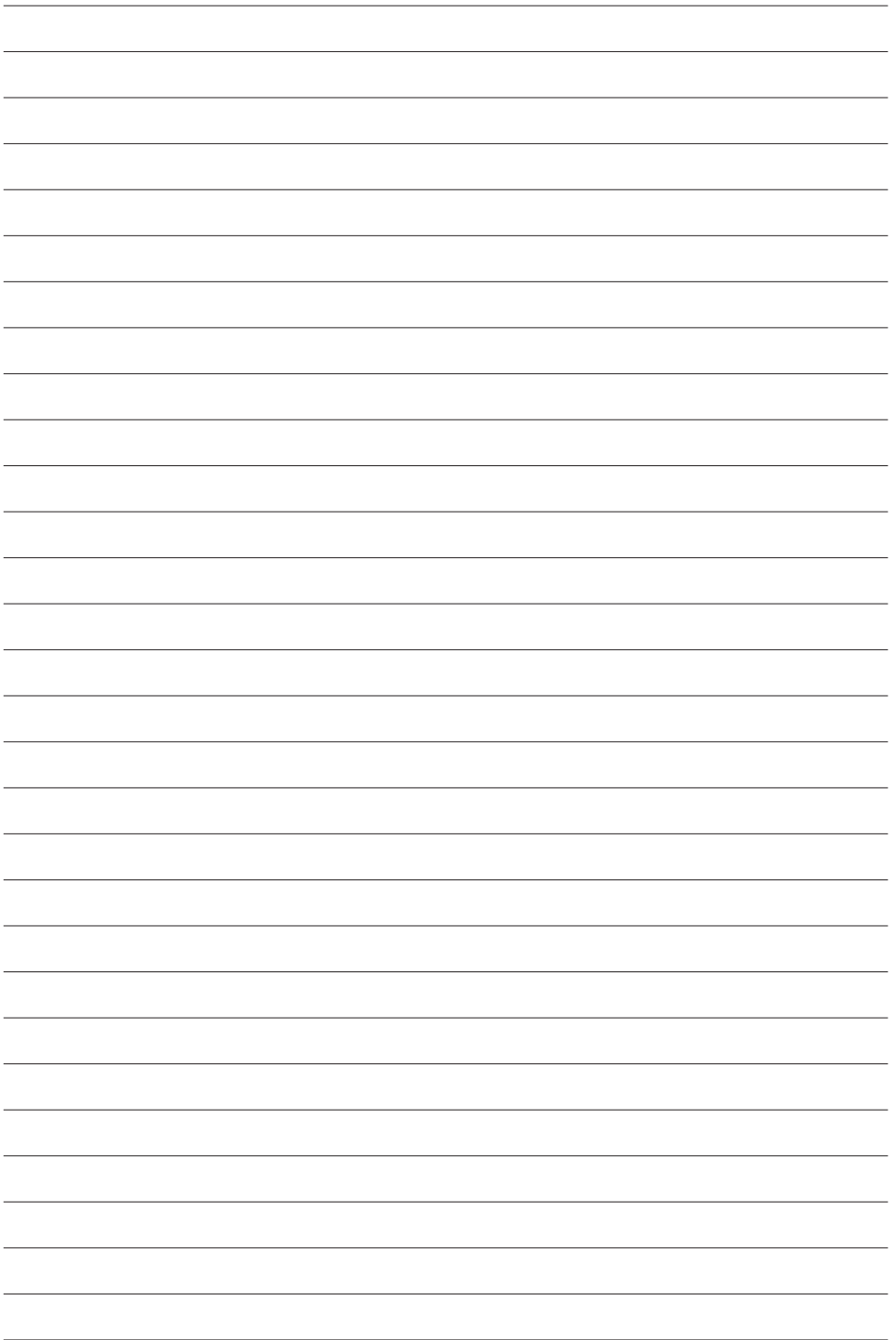
විශේෂයෙන් යමෙකු මිය ගිය විට දේහය තම රටට යැවීමට අවශ්‍ය මුදල් ආධාර ලබා දෙනු ලැබේ.

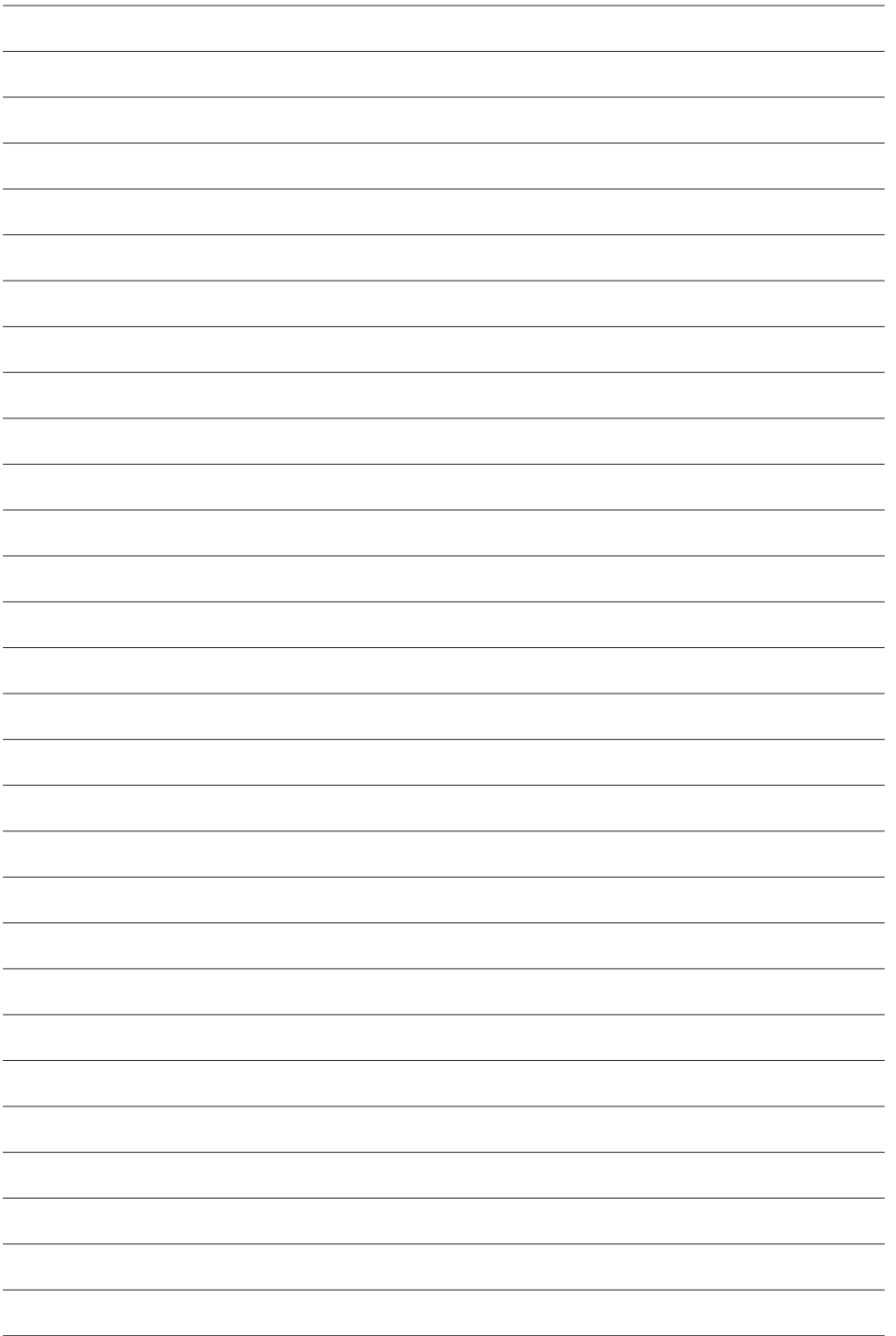
අවසාන කොටස

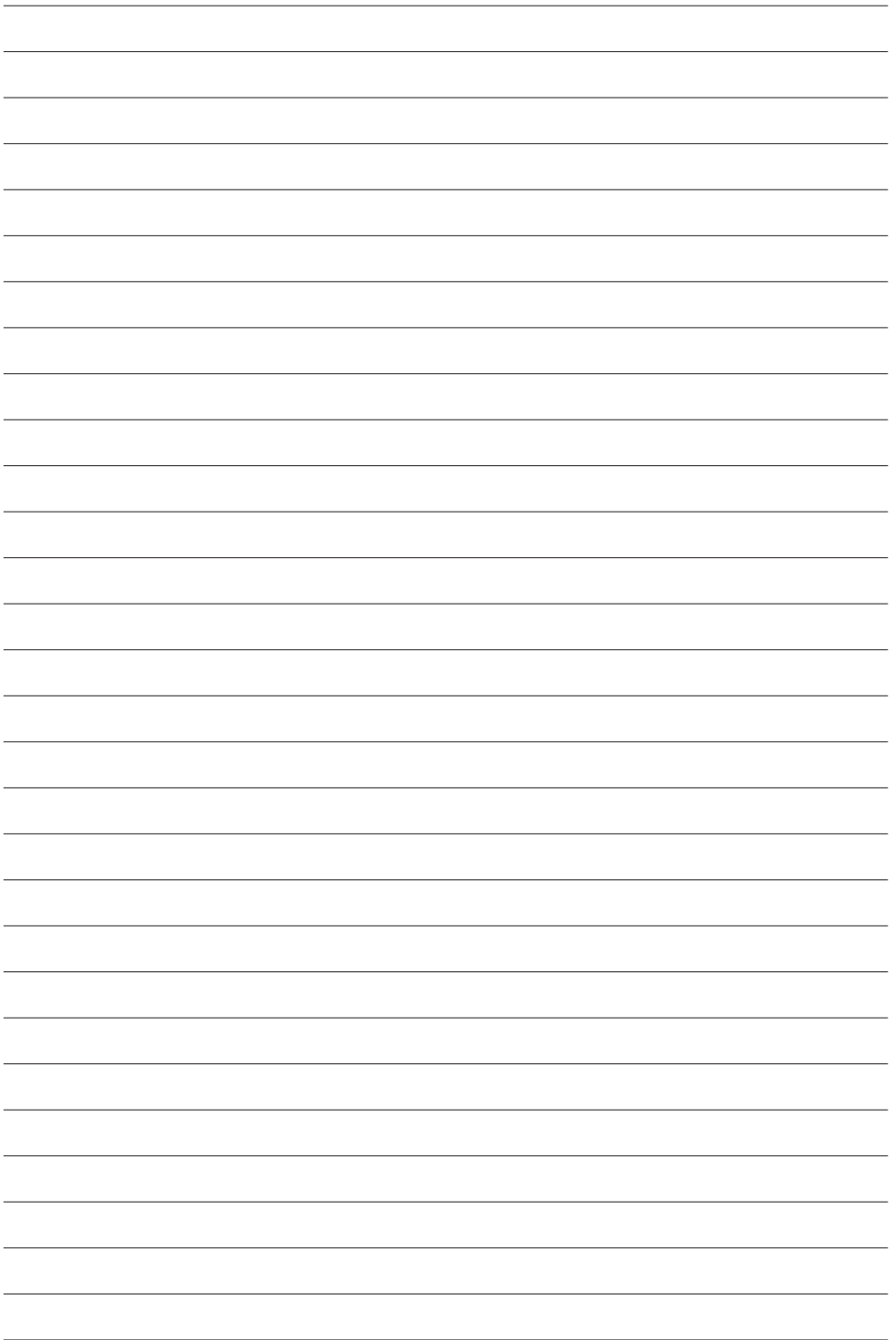
මෙම නීතිය අනුව සෑම කෙනෙකුටම තම අදහස් ඉදිරිපත් කරමින් ඒවා ඉදිරියට ගෙන යාමට අවස්ථාව සැලසේ මුලදී සඳහන් කළ පරිදි නගර සභාවෙන් හා අනෙකුත් ආයතන මගින් පිහිටුවා ඇති කාර්යාල වලින් සහ මේ සමඟ අමුණා ඇති උප ලේඛනය මගින්ද වැඩි විස්තර ලබාගත හැක .

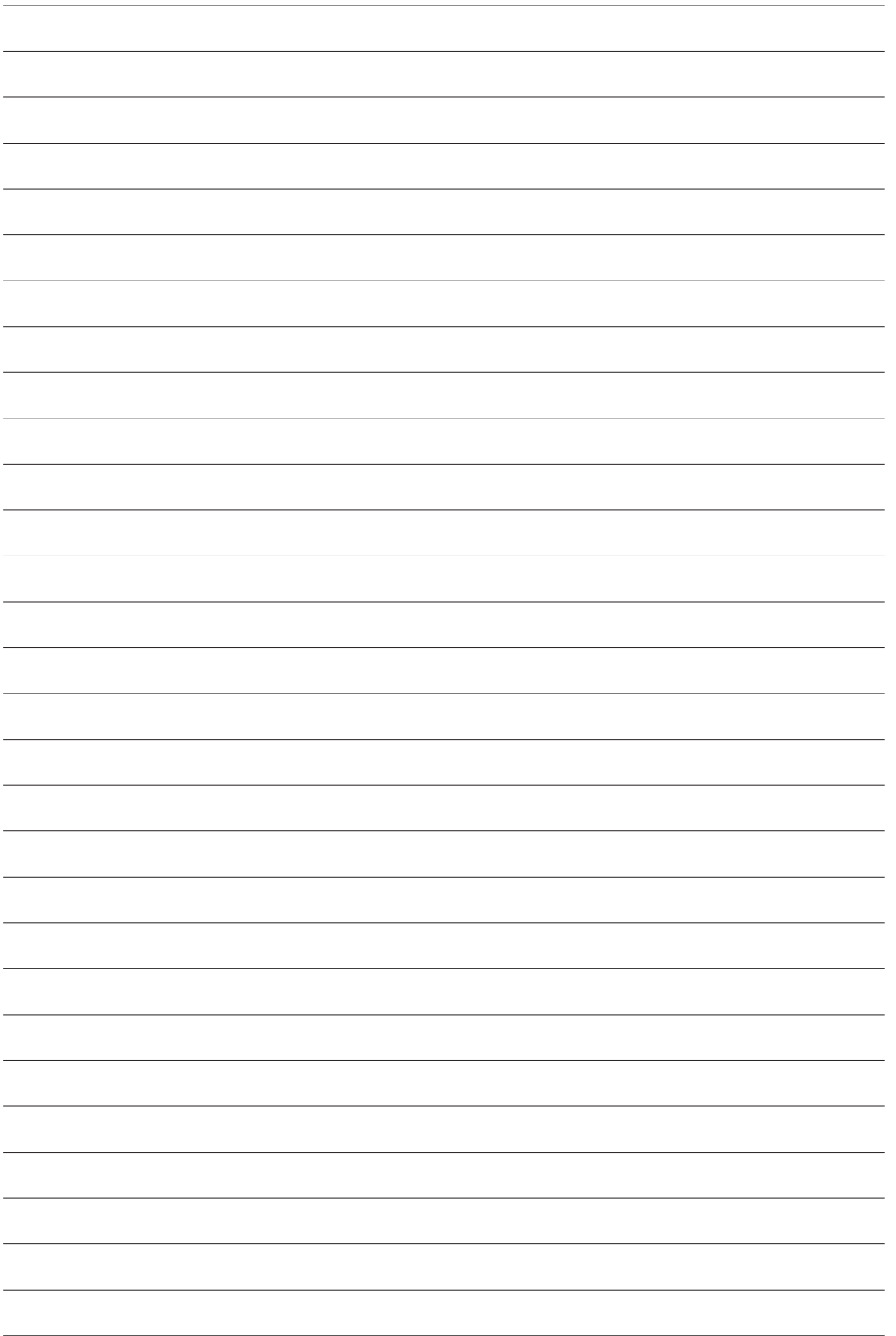












Finito di stampare
dalla Tipografia Moderna
nel mese di febbraio 2005